

CD1

1

'GAMMA QUADRANT
SECTOR 4'

'감마 지구 사분면
제 4 방위구역'

2

Buzz Lightyear mission log.
버즈 라이트이어 임무일지

3

All signs point this planet as
the location of Zurg's fortress...
모든 흔적으로 보아 이 행성은
제트대왕의 요새임이 틀림없다

4

but there seems to be no sign
of intelligent life anywhere.
하지만 생명체의 흔적은
어디에도 보이지 않는다

5

Come to me, my prey.
덤벼라, 넌 내 밥이야

6

"Source of ZURG'S POWER"
"저그의 힘의 근원"

7

To infinity and beyond!
무한의 세계를 향하여!

8

So we meet again, Buzz Lightyear,
for the last time.
또 만났군 버즈라이트이어,
마지막이다

9

Not today, Zurg!
오늘은 안 될 걸, 저그!

10

Oh, no! No! No, no, no, no, no!

Oh! You almost had it.
오, 안 돼, 안 돼, 안 돼,
안 돼, 안 돼, 안 돼
오, 거의 다 잡은 거였는데

11

I'm never gonna defeat Zurg!
Sure you will, Rex.
난 영영 꺾 수 없을 거야!
넌 해 낼 거야, 렉스

12

In fact,
you're a better Buzz than I am.
사실, 넌 진짜 버즈인
나보다 낫다구

13

But, look at my little arms!
I can't press the fire button,
and jump at the same time!
하지만 봐, 팔이 짧아서
발사 단추랑 점프 단추를
한 번에 누를 수가 없잖아!

14

Where is it, where is it?
Where is it?
어디 있지? 어디 있지?
어디 있는 거야?

15

Uh, Woody?
Huh?
아, 우디?
어?

16

Oh! Hang on, cowboy!
오! 기다려, 카우보이!

17

Woody, are you all right?
Yeah, yeah, I'm fine, Buzz.
우디, 괜찮아?
응, 응, 멀쩡하다구, 버즈

18

Okay, here's your list of things
to do while I'm gone.
여기, 내가 없는 동안
해야 할 일들이야

19
Batteries need to be changed.
Toys at the bottom of the chest
need to be rotated.
건전지 갈아 끼우고
서랍 밑 장난감들
자리 좀 바꿔주고

20
And make sure everyone attends
Mr. Spell's seminar on what to do
if you or part of you is swallowed.
모두들 스펠씨의 응급 처치
세미나에 참가할 수 있게 해 줘

21
Okay? Okay. Good, okay.
Woody, you haven't found
your hat yet, have you?
알았지? 좋아, 좋아, 그래
우디, 모자 아직 못 찾았지?
안 그래?

22
No! And, Andy's leaving
for cowboy camp any minute,
and I can't find it anywhere!
아니!
곧 앤디가 캠프로 떠날텐데
아무 데서도 못 찾겠어!

23
Don't worry, Woody.
In just a few hours
걱정 마
몇 시간 만 있으면

24
you'll be sitting around
a campfire with Andy,
making delicious, hot "sch'moes."
넌 앤디와 캠프 파이어에
둘러 앉아 맛있는 "메시 멜로"를

만들어 먹고 있을 거야

25
They're called s'mores, Buzz.
Right, right. Of course.
마시 멜로라고들 하지
알았어, 알았다구, 물론이지

26
Has anyone found
Woody's hat yet?
누구, 우디 모자 못 찾았어?

27
Keep looking, men! Dig deeper.
계속 찾아보게, 제군들!
구석구석 다 잘 봐야지

28
Negatory! Still searching!
없습니다! 계속 수색 중입니다!

29
The lawn gnome next door says
it's not in the yard,
but, uh, he'll keep looking.
옆집 정원의 석상이
마당엔 없다고 하는데
그래도 계속 찾아 보겠대

30
It's not in Molly's room.
We've looked everywhere.
몰리 방에도 없어
여기저기 다 봤는데

31
I found it!
You found my hat?
찾았다!
내 모자를 찾았다구?

32
Your hat? No!
The missus lost her earring.
네 모자? 아니!
내 아내가 귀걸이를 잃었거든

33
Oh, my little sweet potato!
Oh, you found it!
아, 사랑스러운 감자 자기!
당신이 찾았군요! 오!

34
Oh, it's so nice to have a big,
strong spud around the house.
집안에 당신같이 크고 힘센 감자가
있어서 너무 든든하고 좋아요

35
Oh, great. That's just great.
참 잘한다. 잘 해

36
This will be the first year
I miss the cowboy camp,
all because of my stupid hat!
이 멍청한 모자 때문에
난생 처음으로
카우보이 캠프를 놓치겠군!

37
Woody, look under your boot.
Don't be silly.
My hat is not under my boot.
우디, 장화 밑을 봐
바보 같은 소리 마
장화 밑에 모자가 있을 리 없어

38
Would you just look?
Oh! You see? No hat.
그래도 한 번 볼래?
오, 보이지? 모자가 없잖아

39
Just the word, "Andy."
Uh-huh.
"앤디" 라는 글씨 밖에
그래

40
And the boy who wrote that
would take you to camp,
with or without your hat.

그 글씨를 쓴 소년은
모자가 있건 없건
너를 캠프에 데려갈 거야

41
I'm sorry, Bo.
미안해, 보

42
It's just that I've been
looking forward to this all year.
진짜로
일년 내내 이 때를 기다렸거든

43
It's my one time
with just me and Andy.
You're cute when you care.
앤디와 단 둘이 있을
유일한 기회잖아
걱정할 때의 표정도 귀여워

44
Bo, not in front of Buzz.
Let him look.
아이 참, 버즈가 보잖아
아, 버즈 앞에선 안 돼

45
Ah, Miss Peep! Your sheep!
어, 핼 아가씨! 양이요!

1
'Hey, kids, this is Al
from Al's Toy Barn!'
'여러분
장난감 백화점의 알입니다!'

2
'And I'm sitting on
some good deals here'
'여기 엄청난 세일 품목들을
제가 가지고 나왔습니다'

3
'Ow! I think I'm feeling
a deal hatching right now!'
'후, 금방 알을 깨고 나온

따끈함이 느껴지는군요!'

4

'Let's see what we got'
'뭐가 있는지 봅시다'

5

'We got boats for a buck,
Beanies for a buck--'
'단 돈 일 달러 짜리 배
비니 곰이 일 달러'

6

Rex, turn it off!
Someone's gonna hear!
Which one is off?
꺼버려, 렉스!
누가 듣겠어!
어떤 게 끄는 거야?

7

'Buck, buck, buck!
And that's cheap, cheap, cheap!
So hurry on down--'
'일 달러, 일 달러, 일 달러!
싸다 싸, 싸요 싸!'
'그러니 서두르세요'

8

For cryin' out loud...
It's this one!
'저런...'
여기, 이거야!

9

I despise that chicken.
Fellas!
저 치킨맨 너무 싫어
애들아!

10

Fellas! Okay, I got some good news,
and I got some bad news.
애들아, 있지, 좋은 소식과
나쁜 소식이 있어

11

What? Tell us!

What news?

뭐라고? 말해 줘!
무슨 소식인데?

12

The good news is,
I found your hat, Woody.
좋은 소식은,
네 모자를 찾았다는 거야, 우디

13

My hat! Oh! Slink, thank you.
Thank you, thank you,
thank you, thank you!
내 모자를! 오! 슬링크, 고마워,
고마워, 고마워
고맙다, 고마워!

14

Where'd you find it?
Well, that's the bad news.
어디서 찾았어?
그러니까, 그게 나쁜 소식이야

15

Oh, it's Buster!
오, 버스터다!

16

Canine alert!
Man your battle stations!
Let's move, move, move!
개 경계 경보다!
모두 전투 위치로!
움직여, 움직여, 움직이라구!

17

Woody! Hide, quick!
우디야! 숨어, 빨리!

18

Okay, okay, okay. Okay. Okay!
You found me! Buster! All right!
알았어, 알았어, 알았어,
알았어, 알았어! 날 찾아냈네!
버스터! 좋았어!

19

Hey, how did he do, Hamm?
Eh, looks like a new record.
이봐, 어땠나, 햄?
신기록 같은데

20
Okay, boy, sit!
Reach for the sky.
좋았어, 앉아!
앞발 올려

21
Gotcha!
맞췄다!

22
Ohh! Great job, boy.
Who's gonna miss me
while I'm gone, huh?
아, 훌륭하다
내가 떠나 있는 동안
누가 날 보고 싶어할까, 응?

23
Who's gonna miss me?
Who's gonna miss me?
누가 날 보고 싶어할까?
누가 날 보고 싶어할까?

24
Andy, you got all your stuff?
Okay, have a good weekend,
everybody.
앤디, 짐 다 챙겼니?
좋아, 모두들 주말 잘 보내

25
I'll see you Sunday night.
It's in my room!
일요일 밤에 만나자
내 방에 있어요!

26
Stick'em up!
I guess we'll work on that later.
앞발 올려!
나중에 연습해야겠다

27
Hey, Woody!
Ready to go to cowboy camp?
Andy, honey, come on.
얘, 우디!
카우보이 캠프에 갈 준비됐어?
앤디야, 어서

28
Five minutes, and we are leavin'.
Five minutes, hmm.
5분 후에 출발한다
5분이라, 음

29
Help! Help! Somebody help me!
도와줘요! 도와줘요!
누구 좀 도와줘요!

30
Let her go, evil Dr. Pork Chop!
여자를 풀어 줘, 이 악당 돼지!

31
Never!
You must choose, Sheriff Woody!
어림없지!
선택하라, 우디 보안관!

32
How shall she die?
Shark? Or death by monkeys?
여자를 어떻게 죽여줄까?
상어?
아니면 원숭이로 죽여줄까?

33
Choose!
I choose Buzz Lightyear!
선택하라!
버즈 라이트이어를 선택하겠다!

34
What? That's not a choice!
To infinity and beyond!
뭐라고?
그걸 선택하라는 게 아닌데!
무한의 세계를 향하여!

35

I'll save you, Miss Peep.
My hero!
제가 구해드리죠, 핏 아가씨
나의 영웅님!

36

Thanks, Buzz.
No problem, buddy.
고맙네, 버즈
별 것도 아닌 걸, 친구

37

You should never tangle
with the unstoppable duo
of Woody and Buzz Lightyear!
누구도 막을 수 없는
우디와 버즈의 2인조를
이길 순 없을 거다!

38

Huh! Oh, no!
어! 이런, 안 돼!

39

Andy, let's go.
Molly's already in her car seat.
앤디, 가자
몰리도 이미 안전의자에 앉았어

40

But, Mom, Woody's arm ripped.
Oh, no.
하지만 엄마,
우디 팔이 떨어졌어요
어머나, 저런

41

Maybe, we can fix him on the way.
No. Just leave him.
아마 가면서 고칠 수 있을 거야
아니예요, 그냥 두고 가요

42

I'm sorry, honey, but you know,
toys don't last forever.
안됐구나, 애야 하지만

알다시피 장난감이란
평생 가는 게 아니란다

43

Huh.
어!

44

What happened?
Woody's been shelved.
무슨 일이야?
우디를 두고 갔어

45

Andy!
앤디!

46

Woody?
Woody? Honey, are you okay?
우디?
우디? 자기, 괜찮아?

47

Yee-haw!
Ride' em, Cowboy! Whoo!
야호!
말을 달려라, 카우보이! 후!

48

He's back. Hey, everybody!
Andy's back!
Yeah, giddy-up! Yeah, giddy-up!
개가 돌아왔어, 애들아!
앤디가 돌아왔다고!
이야, 이랴! 이야, 이랴!

49

Andy's back! He's back early
from cowboy camp!
앤디가 돌아왔어!
카우보이 캠프에서
일찍 돌아왔어!

50

Places, everybody! Andy's coming!
모두 제 위치로!
앤디가 온다!

51
Yeah!
이야!

52
Hey, Woody. Did you miss me?
야, 우디
내가 보고싶었니?

53
Giddy-up, giddy-up,
giddy-up, giddy-up.
Ride' em, cowboy!
이랴, 이랴, 이랴, 이랴
말을 달려라, 카우보이!

54
Oh, I forgot. You're broken.
아 참! 잊어버리고 있었다.
너 망가졌지

55
I don't wanna play
with you anymore.
너랑 더 이상 놀기 싫어

56
No, Andy! No.
No, Andy, no.
안 돼, 앤디! 안 돼
안 돼, 앤디, 안 돼

57
Andy, Andy, Andy.
앤디, 앤디, 앤디

58
Bye, Woody.
안녕, 우디

59
No, no, Andy!
안 돼, 안 돼, 앤디!

60
Wheezy? Is that you?
Hey, Woody!

워지? 너야?
어, 우디!

61
What are you doing up here?
너 여기서 뭐 해?

62
I thought Mom took you
to get your squeaker fixed
months ago.
난 엄마가 몇 달 전
네 뽁뽁이를 고치러
데려간 줄 알았어

63
Andy was so upset.
앤디가 무척 속상해 했었지

64
Nah. She just told him that
to calm him down,
and then put me on the shelf.
아니야, 엄마가 앤디를
달래려고 한 말이야
그리고는 날 책꽂이에 두셨어

65
But, why didn't you yell for a help?
Well, I tried squeaking,
도와달라고 소리치지 그랬어?
그러려고 했었지

66
But I'm still broken.
No one could hear me.
그랬는데, 고장이 났잖아
아무도 내 소릴 못 들었을 거야

67
Besides. the dust
aggravates my condition.
게다가, 먼지 때문에
내 상태가 악화됐지

68
What's the point
in prolonging the inevitable?

어쩔 수 없는 것을
질질 끌면 뭐해?

69

We're all just one stitch away
from here to there.

우리 모두 실 한 가닥 차이로
목숨이 왔다 갔다 하는 걸

1

Yard sale? Yard sale!
중고 세일이라고? 중고 세일!

2

Yard Sale! Guys!
Wake up, wake up.
There's a yard sale outside!
중고 세일이다, 애들아!
일어나, 일어나
밖에 중고 세일을 해!

3

Yard sale?
Sarge! Emergency roll call!
중고 세일?
중사! 긴급 상황이다!

4

Sir, yes, sir! Red alert!
All civilians fall into position now!
예. 알겠습니다! 긴급 경계다!
모두들 당장 제 위치로!

5

Single file!
Let's move, move, move!
일렬종대!
움직여요, 움직여, 움직여!

6

Hamm, here
Potato Head, Mr. and Mrs! Here!
햄, 여기
감자 아줌마, 아저씨! 여기!

7

Troikas! Check, check,
check, check, check.

삼총사들!
확인, 확인, 확인, 확인, 확인

8

I hate yard sales.
Slinky!
난 중고 세일이 싫어
슬링키!

9

Someone's coming!
누군가 온다!

10

Okay, let's see what's up here.
음, 이 위에 뭐가 있나 보자

11

Bye, Woody.
잘 있어, 우디

12

Wheezy! Oh, come on,
Think, think, Woody.
위지! 오, 어쩌나
우디, 생각해, 생각

13

Think, think, think. Oh.
생각해, 생각해, 생각해, 오

14

Hey, here, boy.
Here! Buster, up here!
야, 여기! 애.
여기! 버스터, 이 위에!

15

No, no, no, no, no, no.
안 돼, 안 돼, 안 돼,
안 돼, 안 돼, 안 돼

16

Okay, boy
to the yard sale! Hash!
좋았어, 중고 세일하는
곳으로 가자! 예히!

17

What's going on?

Woody! He's nuts!

His arm ain't that bad.

무슨 일이야?

우디! 재가 미쳤나봐!

팔이 그렇게 심한 것도 아닌데

18

Don't do it, Woody!

We love you!

그러지마, 우디!

우린 너를 사랑한다구!

19

Careful on the steps now.

발 조심해, 헛 디달라

20

Hi, can I help you?

Okay, boy. Let's go.

And keep it casual.

네, 뭘 도와 드릴까요?

그래, 가자

그리고 자연스럽게 행동해

21

Not that casual.

그 정도로는 말고

22

Piggy bank coming through.

Coming through.

Hey, let me see.

돼지 저금통 나가신다

나가신다

자, 내가 볼게

23

Is he out there?

Can you see him?

There he is.

거기 있니?

보여?

저기 있다

24

Oh, he's getting in the box!

He's selling himself for 25 cents!

어, 상자로 들어가네!

자기를 25센트에 팔 건가봐!

25

Oh, Woody,

you're worth more than that.

오, 우디,

넌 그 보다는 쓸모 있다구

26

Hold on, hold on, hold on.

He's got something.

잠깐, 잠깐, 잠깐

뭔가를 가졌어

27

It's Wheezy!

Wheezy, Wheezy.

위지다!

위지, 위지

28

Hey, it's not suicide!

It's a rescue!

어, 자살이 아니었네!

구출하는 거잖아!

29

Good boy, Buster. Hold still.

좋았어, 버스터

가만히 있어봐

30

There, there you go, pal.

Bless you, Woody.

그렇지, 친구

고마워, 우디

31

Alright now,

back to Andy's room. Hyah!

자, 이제 앤디의 방으로

돌아가자, 예이!

32

Way to go, cowboy.

Yes, woodster!

Golly bob howdy.
그럼 그래야지, 카우보이
그럼 그렇고 말고!

33
Woody, I'm slipping.
우디, 나 미끄러지고 있어

34
Mommy, Mommy,
look, look at this.
Mommy, look it's a cowboy dolly!
엄마, 엄마, 이거 보세요
엄마, 이 카우보이 인형 좀!

35
Hey, that's not her toy!
No, no, no, no.
그건 재 장난감이 아니잖아!
안 돼, 안 돼, 안 돼, 안 돼

36
What's that little gal
think she's doing?
저 꼬마 여자 애
도대체 뭐 하는 거야?

37
Mommy, mommy.
Can we get it, please?
Mommy, please.
엄마, 우리 이거 사도 돼요?
엄마, 제발

38
Oh, honey,
you don't want this toy.
It's broken.
애, 그 장난감 갖다 뭐 해
고장 났는 걸

39
'There's a snake in my boot!'
'내 장화 속에 뱀이 있다!'

40
Original hand-painted face.
손으로 직접 칠한 얼굴

41
Natural-dyed, blanket-stitched vest.
Hum, little rip. Fixable!
자연 염색과
버튼호울 스티치의 조끼.
조금 뜯어진 건 고칠 수 있어!

42
Oh if only you had
your hand-stitched polyvinyl hat.
손으로 꿰맨 합성 비닐의 모자만
있다면...

43
Oh, hat! I found him!
I found him! I found him.
어, 모자다! 찾았다!
찾았다! 찾았어!

44
Buster, quiet down!
Excuse me, can I help you?
버스터, 조용히 해!
실례합니다,
뭘 도와 드릴까요?

45
How much were all this stuff?
Yeah, you can help
take his paws off my pal.
이거 모두 얼마예요?
그래요, 내 친구한테서
손 좀 떼도록 도와줘요

46
I'll give you eh... fifty cents
for all this junk.
그럼, 이 모든 고물들에, 어...
50센트 주겠어요

47
Oh no!
How did this get down here?
Just hand her the sheriff,
아, 안 돼요!
이게 어떻게 여기 와 있지?
보안관을 그녀에게 돌려줘

48

Nice and easy.
순순하게

49

Very well. Five dollars.
No. I'm sorry.
It's an old family toy.
좋아, 5달러요
안 돼요 미안해요
이건 오래된 가족 장난감이에요

50

No.
Now just walk away.
Wait!
안 돼요
자 이제 돌아가시지
잠깐만요!

51

The other way.
I-I'll give you fifty bucks for him!
반대편이라고
50달러 내겠어요!

52

Fifty bucks ain't bad.
It's not for sale.
50달러는 나쁘지 않은데
이건 팔려는 물건이 아니에요

53

Everything's for sale, or trade.
뭐든 지 팔거나 교환용이죠

54

Uh, you like my watch?
Sorry.
He's safe.
어, 제 시계 맘에 드세요?
죄송해요
그가 안전하다

55

Way to go, Andy's mom!
Alright. She showed him!

앤디 엄마, 좋았어요!

잘 됐어. 딱 잘라 말하잖아!

56

But, lady!
Molly, don't touch that, please.
Lady. Lady. Lady. Oh!
하지만, 부인!
몰리야, 그 거 만지지마, 아가야
부인, 부인, 부인, 오!

57

Yeah, go home, Mr. Fancy Car.
음, 집에나 가시지, 차 자랑쟁이

58

Oh, hold on.
What's up?
잠깐
무슨 일이야?

59

Molly?
What is it, Buzz?
몰리야?
뭐야, 버즈?

60

Molly, I'll be right there, sweetie.
Oh, what now?
몰리야,
엄마가 그리로 갈게, 아가야
어, 이젠 뭐야?

61

What's happening down there?
What's going on down there?
What's he doing? I can't watch!
거기 무슨 일이야?
어떻게 되가는 거야?
뭐야? 차마 볼 수가 없어!

62

Can someone cover my eyes?
Oh, no. He's stealing Woody.
누가 내 눈 좀 가려 주겠어?
안 돼, 우디를 훔쳐가고 있어

63
What?
He can't take Woody.
뭐라고?
우디를 데려갈 순 없어

64
Where's he going?
Somebody do something!
어디 가는 거야?
누가 어떻게 좀 해요!

65
Buzz!
Get him, Buzz.
버즈! 그를 잡아, 버즈

66
Okay, where is the red jacket?
음, 빨간 잠바가 어디 있지?

67
Why would someone steal Woody?
왜 우디를 훔쳐갈까?

1
'NO CHILDREN ALLOWED'
'어린이 출입금지'

2
Hey, let's review this
one more time.
자, 다시 한 번 정리 해 보자

3
At precisely 8:32-ish,
Exhibit A. Woody was kidnapped.
증거물 A
정확히 8시 32분 경
우디가 유괴되었다

4
Exhibit B,
composite sketch of the kidnapper.
증거물 B
유괴범의 인상착의야

5

No, that's not him.
He didn't have a beard like that.
아니야, 그가 아니야
수염이 그렇지 않았어

6
Fine. Uh. Etch, give him a shave.
좋아. 어. 에치, 면도 좀 해 줘.

7
The kidnapper was bigger than that.
Oh, picky, picky, picky!
그 유괴범은 덩치가 더 컸다구
까다로와, 까다로와, 까다로와!

8
Let's just go straight to Exhibit F.
The kidnapper's vehicle.
그냥 바로 증거물 F로 간다
유괴범의 차량

9
Now the vehicle fled the scene
in this direction.
자, 그 차량이 이 방향으로 갔지

10
Your eyes are in backwards.
넌 눈이 뒤로 붙었나봐

11
It went the other way.
Hey, put a cork in it!
How do you spell FBI?
반대 방향이었지
야, 뚜껑이나 잘 달지 그래!
FBI를 어떻게 쓰지?

12
My crime scene!
Ah, why don't you watch
where you are going, Godspilla!
내 범죄 현장을!
이 흘리게 공룡아,
똑바로 보고 다녀!

13
I didn't know

there was a crime scene.

난 범죄 현장이 있는 줄 몰랐어

14

Excuse me, excuse me.

A little quiet, please.

Thank you.

여기, 미안하지만,

좀 조용히 해 줘, 부탁이야

고마워

15

'Lazy Toy Brain'

'알장백'

16

'Lousy Try Brian'

'알사탕 장사 백 명'

17

What are you doing, Buzz?

There was some sort of message
encoded on that vehicle's ID tag.

뭐 해, 버즈?

그 차의 명찰에 숨겨진 의미가 있어

18

'Liz Try Bran'

It's just a license plate.

It's just a jumble of letters.

'알통 장기 백구두'

그저 번호판일 뿐이야

이것저것 글씨 섞어 놓은 거야

19

Yeah, and there are about

3.5million registered cars

in the Tri-country area alone.

그래, 트리-카운티 지역만 해도

등록된 차량이 350만 정도인 걸

20

'Lou's Thigh Burn'

'알알이는 장구치는 백조다'

21

Oh, this can't help.

Let's leave Buzz

to play with his toys.

별 도움 안 되는데

버즈를 내버려 뒀

장난감이나 가지고 놀게

22

Toy, toy, toy, hold on!

장난감, 장난감, 장난감, 잠깐!

23

'Al's Toy Barn'

Al's Toy Barn?

'알의 장난감 백화점'

알의 장난감 백화점?

24

Etch, draw that man

in a chicken suit.

에치야, 그 사람

치킨옷 입혀서 그려봐

25

It's the chicken man!

That's our guy.

와, 그 치킨맨이야!

그 작자야

26

I knew there was something

I didn't like about that chicken.

어째 그 치킨에 뭔가

싫은 게 있다 했어

27

Yeah, yeah, yeah, yeah.

I'll be right there.

네, 네, 네, 네

금방 갈게요

28

And we're gonna do

this commercial in one take.

이번 광고는

한 번에 끝내는 겁니다

29

Do you hear me?

Because I'm in the middle

of something really important!
듣고 있어요?
정말 중요한 일을
하고 있는 중이란 말이에요!

30
You, my little cowboy friend,
are gonna make me
이 작은 카우보이 친구가
나를 떼돈 벌게 해 줄 거야

31
big buck, buck, bucks!
돈, 돈, 돈, 돈이다!

32
Andy!
앤디야!

33
I can't believe
I have to drive all the way
to work on a Saturday!
믿을 수가 없어
토요일에도 일하러 가기 위해
이 길을 꼭 운전해야 한다니!

34
All the way to work!
이 길을 꼭 일하러!

1
What? Whoa.
뭐야? 우어

2
Hey! Stop! Horsey, stop! stop!
Sit, boy! Stop it! Yah!
야, 멈춰! 말아, 멈춰! 멈춰!
앉아! 야! 멈추라고! 응!

3
Sit, I said. Whoa.
야, 앉으라고 했지, 워워

4
Yee-hah
이하

5
It's you! It's you!
It's you! It's you! It's you!
너로구나! 너야!
너야! 너야! 너야!

6
It's really you!
What's me?
정말 너야!
나라니, 뭐?

7
Whoo-whee!
우-와!

8
'There's a snake in my boot.'
Ha, it is you!
'내 장화에 뱀이 있다'
하, 너로구나!

9
Please, stop saying that.
제발 그만 말해

10
Prospector said
someday you'd come.
프로스펙터께서
언젠가는 네가 돌아올 거라 하셨어

11
Sweet mother of Abraham Lincoln,
The Prospector.
He'll wanna meet ya!
대단한 프로스펙터이셔
너를 만나보고 싶어하실 거야!

12
Say hello to the Prospector!
프로스펙터께 인사드려!

13
It's a box.
상자잖아

14

Hey, he's mint in the box!
Never been opened.
야, 그 분은 상자 안에 계셔!
한번도 개봉한 적이 없지

15

Turn me around, Bullseye,
so I can see.
나를 돌려줘, 불스아이
그래야 볼 수가 있지

16

Why,
the prodigal son has returned!
와, 탕아가 돌아왔다!

17

Yee-hah, it's you!
It's you. You're here!
It's you, it's you, it's you. Ah!
야호, 너야!
너라구, 네가 왔어!
너라구, 너라구, 너라구, 아!

18

Okay,
I'm officially freaked out now.
알았어, 나 이젠 정말 짜증이나

19

Oh, we've waited
countless years for this day.
오, 우리가 오늘이 오기를
오랜 세월 기다렸어

20

It's good to see you, Woody.
우디, 만나서 정말 좋다

21

Listen, I don't know what...
Hey, how do you know my name?
잠깐, 뭐가 뭔지 모르겠..
이봐요, 내 이름을 어떻게 알죠?

22

Everyone knows your name,

Woody!

모두 네 이름을 알아,
우디!

23

Why, you don't know
who you are, do you?
아, 너는 네가 누군지
모르겠지, 그렇지?

24

Bullseye?
불스아이?

25

That's me!
나잖아!

26

Wow!
우와!

27

Holy cow!
놀라워!

28

Cowboy Crunchies, the only cereal
that's sugar-frosted
and dipped in chocolate.
설탕과 초코렛을 입힌 유일한 스낵,
카우보이 크런치가

29

proudly presents.
자부심을 갖고 제공합니다

30

'Woody's Roundup.
Come on, it's time to play.'
'우디의 가축몰이
자, 놀 시간입니다'

31

'There's Jessie,
the Yodeling Cowgirl.'
'제시네요
요들을 부르는 목장 소녀'

32

Look it! Look it! That's me.
봐! 봐! 저게 나야

33

'Bullseye, he's Woody's horse.
He's a smart one!'
'불스아이,
영리한 우디의 말!'

34

'Pete, the Old Prospector.
Has anyone seen my pickax?'
'피트, 나이 든 프로스펙터
누구 내 곡괭이 봤어?'

35

'And the man himself, of course.'
'물론, 주인공 자신'

36

'It's time for Sheriff Woody.
He's the very best.'
'보안관 우디의 차례
그는 아주 최고랍니다!'

37

'He's the rootin'-est,
tootin'-est cowboy
in the wild, wild west.'
'서부 개척 시대의
신나고 열정적인 카우보이죠!'

38

'Woody's Roundup.'
'우디의 가축몰이'

39

I can't find it. It doesn't seem
to be on any of these stations!
못 찾겠어
이 채널들 중엔 없는 것 같아!

40

Keep looking.
Oh, you are going too slow.
Let me take the wheel.

계속 봐

넌 너무 느려.
내가 채널 돌리기를 말지

41

It's too fast.
How can you even tell what's on?
I can tell.
너무 빠르잖아
뭐가 하는지 어떻게 알아?
난 알아

42

There it is. We made it.
Back! Back! Back! Back!
저기 있네. 알아냈다
뒤로! 뒤로! 뒤로! 뒤로!

43

Too late.
I'm in the forties.
너무 늦었어
40번 대인 걸

44

Gotta go 'round the horn.
It's faster.
한 바퀴 다시 돌려
그게 더 빨라

45

Back, back! That's it.
뒤로, 뒤로! 그거야

46

'And look for the giant chicken.'
Now, Etch!
'그리고 큰 닭을 찾으세요'
자, 에치!

47

That's where I need to go.
여기가 내가 가야 할 곳이야

48

You can't go, Buzz.
You'll never make it there.
가면 안 돼, 버즈

절대 성공할 수 없을 거야

49

Woody once risked
his life to save me.
우디는 목숨을 걸고
나를 구해 준 적이 있어

50

I couldn't call myself his friend,
if I weren't willing to do the same.
내가 그와 같이 할 수 없다면
날 그의 친구라고 부를 수 없지

51

So, who's with me?
그러니, 누가 나와 함께 할래?

52

I'm packing you
an extra pair of shoes,
and your angry eyes, just in case.
여분의 신발과 화난 눈을 싸어요
만약을 대비해서

53

This is for Woody,
when you find him.
이건 우디를 위한 거예요
우디를 찾으면 전해줘요

54

All right, but I don't think
it'll mean the same,
coming from me.
음, 좋아요, 그치만 내가 해주면
의미가 좀 달라질 텐데

55

Mr. Buzz Lightyear, you just gotta
save my pal, Woody.
버즈 라이트이어씨,
제 친구 우디를 꼭 구해주세요.

56

I'll do my best, son.
최선을 다 하겠네, 젊은이

57

Okay, fellas, let's roll!
좋아, 친구들, 출발하자구!

58

Geronimo!
하강!

59

You'd think with all my
video game experience,
I'd be feeling more prepared.
그 동안의 비디오게임의 경험으로
내가 더 만반의 준비가 되어있을
거라고 생각될 거야

60

The idea is to let go.
그냥 쭈욱 보내주면 돼

61

We'll be back
before Andy gets home.
앤디가 돌아오기 전에 돌아올 거야

62

Don't talk to any toy
you don't know.
모르는 장난감들이랑
얘기하지 말아요

63

To Al's Toy Barn and beyond!
알의 장난감 백화점
그 너머를 향하여!

1

'They don't call
this the old abandoned mine
for nothing, Prospector'
'프로스펙터, 아무 이유 없이
이 곳을 폐광이라고 부르지
않을 거예요'

2

'I reckon we oughta get outta here'
'Where's my gold?'
'여기서 빠져나가는 게 좋겠어요'

'내 금은 어디에 있을까?'

3

'Hold on. I'll light me a candle.
This sure is fast-burning wick'

'기다려 봐 촛불을 켜야지
와, 빠르게 타오르는 걸'

4

'Blast us to smithereens,
that there is dynamite!'
'다이너마이트예요,
우릴 산산조각 날려버릴 거예요!'

5

'Holy tarnation!
I'll call for help'
'어쩌면 좋아!
제가 도움을 요청할게요'

6

'Hey, critters!
Go get Sheriff Woody. Now scoot!'
'이봐, 동물들아!
가서 우디 보안관님을
모셔오렴. 어서 가!'

7

'Good job, Bullseye.
I reckon the new schoolhouse
is finally done.'
'잘했어, 불스아이. 새 학교
사택이 마침내 다 지어졌군'

8

'What's that?
Jessie and Prospector are trapped
in the old abandoned mine'
'뭐라고?
제시와 프로스펙터가
폐광에 갇혔는데'

9

'and Prospector just lit
a stick of Dynamite,
thinking it was a candle'
'프로스펙터가
촛불인지 알고 다이너마이트

자루에 불을 붙여서'

10

'and now they're about to
be blown to smithereens?'
'지금 산산조각으로
다 날아가기 직전이라고?'

11

'Ride like the wind, Bullseye!'
'바람처럼 달려라, 불스아이!'

12

'You're fannin' the flames, Jessie!
It takes brains to put on that fire'
'제시! 불에다 부채질을 하고 있어!
불을 끄려면 머리를 써야지'

13

'Yeow! my biscuits are burnin'!'
'여, 내 엉덩이 탄다!'

14

'Will Woody and Bullseye
land to safety?'
'우디와 불스아이가
안전하게 도착할까요?'

15

'Can they reach
Jessie and Stinky Pete in time?'
'그들이 제시와 피트에게
제 시간에 도착할 수 있을까요?'

16

'Tune in next week
for the exciting conclusion.
Woody's Finest Hour!'
'다음 주에 있을
흥미로운 결말을 지켜 봐 주세요
우디의 활약!'

17

All right!
All right, next tape.
좋았어!
좋아, 다음 테이프

18

Hey, wait, wait, wait, wait!
What happened?
What happens next?
야, 잠깐, 잠깐, 잠깐, 잠깐!
어떻게 됐어?
다음에 무슨 일이 생기지?

19

Come on,
let's see the next episode.
왜 그래,
다음 편 좀 보자

20

That's it.
What?
그게 전부야
뭐라고?

21

The show was canceled after that.
Wait, wait, wait, wait.
그 이후론 취소됐어
잠깐, 잠깐, 잠깐, 기다리라고

22

What about the gold mine,
and the and the cute little critters,
and the dynamite?
그럼 금광과 귀여운 작은 동물들,
그리고 다이너마이트는?

23

That was a great show!
I mean, why cancel it?
이건 굉장한 쇼였어!
내 말은, 왜 취소하는 거지?

24

Two words: Sput nik.
두 단어: 스푸트 니크

25

Once the astronauts went up,
children only wanted to play
with space toys.
우주 비행사들이 올라가고 나니까

아이들은 그저 우주 장난감만
갖고 놀고 싶어했지

26

I know how that feels.
But still my own show!
나도 그게 어떤 느낌인지 알아
하지만 이건 내 쇼야!

27

I mean, look at all this stuff!
Didn't you know?
내 말은, 이 물건들을 봐!
몰랐니?

28

Why, you're valuable property!
I wish the guys could see this.
넌 귀중한 재산이야!
친구들이 볼 수 있으면 좋을 텐데

29

Hey-howdy-hey, that's me.
I'm on a yo-yo.
야호, 저게 나야,
내가 요요에 있어

30

Oh, hey, very nice teeth.
And yet still a good-lookin' guy.
와, 이가 아주 멋진 걸
그래도 잘 생겼군

31

Oh, it's a bank.
Cool!
오, 저금통이다
멋진데!

32

What, what, what are you?
you push the hat, and out come,
oh, out come bubbles.
어, 어, 넌 뭐야?
모자를 누르면
아하, 방울이 나오는군

33

Clever.
똑똑하다

34
Ah, wow, hey,
what does this thing do?
와, 어, 야, 이걸 뭘 하는 걸까?

35
I get it.
'There's a snake in my boot.'
아, 알았다
'내 장화에는 뱀이 들어있다'

36
Oh hey, Bullseye,
go long, go long!
야, 볼스아이
저 멀리 가봐, 멀리!

37
A record player!
Ha! I haven't seen
one of these in ages.
전축이다!
와! 이런 건
오랫동안 보지 못했어

38
Okay, now slow.
볼스아이
좋아, 이번엔 천천히

39
Oh, that's funny, Bullseye!
오, 재미있어, 볼스아이!

40
Hop on, cowgirl!
Think fast!
올라와, 목장 소녀!
머리가 빨리 돌아야지!

41
Oh.
Not bad.
오호, 나쁘지 않네

42
Oh, look at us!
We're a complete set!
우릴 봐!
완벽한 한 세트야!

43
Now it's on to the museum!
이제, 박물관에 올려집니다!

44
Museum?
박물관?

45
What museum?
The museum.
무슨 박물관?
그 박물관

46
We're being sold to
the Konishi Toy Museum in Tokyo!
도쿄의 코니쉬 장난감 박물관에
우리가 팔려 가잖아!

47
That's in Japan!
그거 일본에 있어!

48
Japan? No, no, no, no, no, no.
I can't go to Japan.
일본이라구? 안 돼, 안 돼,
안 돼, 안 돼, 안 돼, 안 돼
일본에 갈 수 없어

49
What do you mean?
무슨 뜻이야?

50
I gotta get back home
to my owner, Andy.
난 집으로 돌아가야 해
내 주인 앤디에게로

51

Hey, look, look. See?
He still has an owner.
야, 봐, 봐, 여기 보이지?
아직도 주인이 있대요

52
Oh, my goodness.
맙소사

53
Oh, no, can't go.
I can't do storage again.
오, 안 돼, 갈 수 없어
창고에 다시 돌아갈 수 없어

54
I just can't!
Jessie, Jessie
I won't go back in the dark!
갈 수 없단 말이야!
제시, 제시
그 암흑으로 돌아가지 않을 거예요!

55
Wha, wha, what's the matter?
What's wrong with her?
뭐, 뭐, 뭐 때문에 그래?
재 왜 그래요?

56
Well, we've been in storage
for a long time, waiting for you.
그러니까, 꽤 오랫동안 우린
창고에서 너를 기다려 왔거든

57
Why me?
왜 하필 나죠?

58
The museum's only
interested in the collection
if you're in it, Woody.
그 박물관에선 우디 네가 들어있는
소장품을 원한 단 말이야

59
Without you,

we go back into storage.
네가 없으면
우리는 창고로 다시 돌아가야 해

60
It's that simple.
It's not fair.
How can you do this to us?
아주 간단하지
불공평해
우리에게 어떻게 이럴 수 있지?

61
Hey, look I'm sorry,
but this is all a big mistake.
야, 봐 미안해
그렇지만 이건 큰 실수야

62
You see I was in this yard sale.
Yard sale?
그러니까, 내가 중고 세일에
있었거든
중고 세일이라고?

63
Why were you in a yard sale,
if you have an owner?
주인이 있다면서
왜 중고 세일에 있었지?

64
Well, I wasn't
supposed to be there.
음, 거기 원래 있으려고
그랬던 건 아니었어

65
I was trying
to save another toy when..
다른 장난감을 구하려다가..

66
Was it because
you're damaged, humm?
네가 망가졌기 때문이었나, 음?

67

Did this Andy break you?

앤디가 너를 부서뜨렸어?

68

Yeah, but, no, no, no, no, no!

응, 하지만 아냐, 아냐, 아냐,

아냐, 아냐!

69

It was, it was an accident, I mean.

Sounds like

he really loves you.

내 말은, 그건, 그건 사고였다고

널 아주 사랑하는 것처럼 들린다

70

It's not like that, okay!

And I'm not going to any museum!

그런 거 아니라니까, 알았어!

아무튼, 어떤 박물관에도 안가!

71

Well, I'm not going

back into storage!

저런,

난 창고로 돌아가지 않아!

72

AI's coming!

Go, go on, Jessie!

알이 온다!

가, 가라고, 제시야!

73

No, no,.

Jessie, look at me.

안 돼, 안 돼

제시, 나를 봐

74

I promise,

you'll come out of the box.

내가 약속하마

넌 상자에서 나오게 될 거야

75

Now go! Go!

자, 가 있어! 가라고!

1

It's show time!

쇼를 할 시간입니다!

2

Money, baby,

money, money, money.

돈, 귀여운 돈, 돈, 돈

3

And now, the main attraction.

이제

주 관심 대상

4

Ah, no, his arm!

Where's his arm?

오, 안 돼, 팔이!

애 팔이 어디 간 거야?

5

Oh, no, no, no, no.

오, 안 돼, 안 돼,

안 돼, 안 돼

6

Oh! What am I gonna do?

Oh, I know, I know.

오오! 어떡하면 좋지?

오, 알았다, 알았다

7

Come on, come on, come on!

Pick up the phone!

자, 어서, 어서!

전화 받으란 말야!

8

'Hello'

It's me. It's AI!

I got an emergency, here.

'여보세요'

나야, 알이라고!

여기 비상사태가 발생했어요

9

'Well, I'm busy'

Yes, we're all busy, but.
But, look, it has to be tonight!
'어, 나 바쁜데'
그래, 다들 바빠요, 하지만,
봐요, 오늘밤엔 꼭 해야 돼요!

10

All right, all right!
But, first thing in the morning!
좋아, 알았다구!
하지만 내일 아침 맨 처음이예요!

11

Ah, it's gone! I can't believe it.
My arm is completely gone!
아, 없어졌어! 믿을 수 없어
내 팔이 완전히 날아갔어!

12

All right. Come here, come on.
Let me see that.
좋아 이리와, 이리와 봐
내가 봐 줄게

13

It's just a popped seam.
Easily repaired.
솔기가 튀어나온 것 뿐이야
쉽게 수선이 되지

14

You should consider yourself lucky.
Lucky? Are you shrink-wrapped?
너는 행운아인 줄 알아야 해
행운아라고?
뭐야, 당신 미쳤어?

15

I am missing my arm!
Big deal!
팔을 잃어 가는데!
꽤나 대단한 일이군!

16

Let him go.
가라고 해요

17

I'm sure his precious Andy
is dying to play with
a one-armed cowboy doll.
그 귀하신 앤디님이
외팔이 카우보이 인형이랑
놀고 싶어 죽을 거다

18

Why, Jessie, you know,
he wouldn't last an hour
on the streets in his condition.
야, 제시, 너도 알다시피
이런 상태로는 길거리에서
한 시간도 못 가

19

It's a dangerous world
out there for a toy.
장난감에게는
바깥 세상은 아주 위험한 곳이야

20

Uh, all right. Nobody look
till I get my cork back in.
어, 있잖아
배에 코르크 뚜껑을 덮기 전엔
아무도 쳐다보지 마

21

Good work, men.
Two blocks down and only
nineteen more to go.
좋았어요, 여러분
2블럭 내려왔으니
19블럭 밖에 안 남았네

22

What?
Nineteen?
Nineteen?
뭐라고?
19블럭이라고? 19블럭?

23

Are we gonna do this all night?
우리 밤새도록 이럴 거야?

24

My parts are killing me.

Come on, fellas.

다리가 아파 죽겠어

힘내, 모두들

25

Did Woody give up,

when Sid had me

strapped to a rocket?

시드가 나를 로켓에 묶었을 때

우디가 포기했었나?

26

No.

No.

아니

아니지

27

And did he give up,

when you threw him

out of that moving van?

그럼 너희들이 이삿짐 차 밖으로

던져 버렸을 때 우디가 포기했나?

28

Oh, you had to bring that up.

No, he didn't.

하, 그것까지 끌어들이는 군

아니, 그러지 않았지

29

We have a friend in need,

and we will not rest

until he's safe in Andy's room.

곤경에 처한 친구가 있잖아

개가 앤디 방에 안전하게 돌아올

때까지 우리도 쉴 수 없어

30

Oh, now let's move out!

이제, 또 길을 떠나자!

31

And that concludes

our broadcast day.

이것으로

오늘 방송 마치겠습니다

1

Bullseye! Bullseye!

Go! Go, go, go!

불스아이! 불스아이!

가! 가, 가, 가!

2

Oh, come on.

You don't wanna help me.

I'm the bad guy.

오, 봐 봐

날 돕고 싶지 않잖아

난 나쁜 애야

3

You're gonna go back

into storage, because of me.

Remember? Now just go!

나 때문에 너네들이

창고로 돌아가야 하잖아

기억하지? 그러니 돌아가

4

Bullseye. Ah, all right, all right!

불스아이! 아, 알았어, 알았어!

5

But you have got to keep quiet.

Now, come on.

그렇지만 조용히 해야 해

자, 가자

6

Over here. Attaboy.

여기야, 좋았어

7

Okay, Bullseye.

upsy-daisy.

좋아, 불스아이

날 좀 올려봐

8

Bullseye! Cut it out!

Stop it! Stop!

불스아이! 그만하라니까!

그만해! 그만!

9

Stop it, Bullseye! Stop it,
Stop it! Stop it!
그만, 불스아이! 그만 해
그만! 그만!

10

'Woody's Roundup
Come on, it's time to play.'
'우디의 가축몰이
자, 놀 시간입니다'

11

What? Wa-Wait a minute.
No, officer, I swear!
What!
뭐라고요? 자-잠깐만.
아니오, 경관님, 전 맹세코!
뭐야!

12

Oh, get in there.
There you go. Cheap case.
오, 들어가라고
그렇지 싸구려 상자 같으니라고

13

Where is the remote?
Where is the remote?
Damn.
리모콘 어디 있지?
리모콘 어디 있냐구?
젠장

14

Why don't I put it
in the same place every--.
Oh, here it is.
항상 같은 자리에 두면 될 텐데
오, 여기 있군

15

What is your problem?
Look. I'm sorry.
I can't help you guys out.
음, 뭐가 문제야?
보라구, 미안해

너희들을 도와줄 수 없어서

16

Really. I am.
But you didn't have to
go, and pull a stunt like that.
정말이야, 하지만 이렇게
망칠 필요는 없잖아

17

What? You think I did that?
Oh, ya. Right, right.
뭐라고? 내가 그랬다고
생각하는 거야? 하, 좋아, 좋아

18

Yeah, the TV
just happened to turn on
그래, 텔레비전이 그냥 켜지고

19

and the remote magically
ended up in front of you.
리모콘이 무슨 마법처럼
네 앞에 놓여졌단 말이지

20

You calling me a liar?
Well, if the boot fits.
날 거짓말쟁이라고 하는 거야?
상황이 그렇게...

21

Say that again.
If the boot fits.
다시 말해봐
물어보나 마나 너무 분명하니까

22

Okay, cowboy.
덤벼, 카우보이

23

How do ya like that?
어떠냐?

24

Take it back!

Take it back!
취소해! 취소하라구!

25
Don't think just
because you're a girl,
I'm gonna take it easy on you.
네가 여자라고 해서
쉽게 봐 주지는 않아

26
Jessie, Woody!
You stop this at once!
제시, 우디! 당장 그만둬!

27
I don't know
how that television turned on.
텔레비전이 어떻게 켜졌는지는
나도 몰라

28
But, fighting about it
isn't helping anything.
하지만, 그 걸 가지고 싸우는 건
아무 짝에도 도움이 안 돼

29
If I had both my arms.
But, well, the fact is
you don't, Woody.
두 팔만 있었더라도..
하지만, 아무튼
없는 게 사실이잖아, 우디

30
So I suggest you just
wait until morning,
그래서 내가 제안하는데,
그냥 아침까지 기다리면

31
The cleaner will come,
fix your arm.
수선공이 와서 팔을 고쳐줄 거야

32
And then, I'm outta here!

그럼 그 땐, 여기서 나간다!

33
Oh, no, no, Bullseye,
don't take it that way.
It's just that Andy.
오, 아니야, 볼스아이
그런 식으로 받아드리지마
이건 단지 앤디가

34
Andy, Andy, Andy!
That's all he ever talks about.
앤디, 앤디, 앤디!
개 얘기만 하지

1
Hey, Buzz!
Can we slow down?
애, 버즈!
좀 속도를 낮출 수 있을까?

2
May I remind you that
some of us are carrying
over six dollars in change?
우리 중 몇은 육 달러도 넘게
동전으로 가지고 다닌다는 걸
알려줘도 될까?

3
Losing health units,
must rest.
파워계가 떨어지고 있어
쉬어야만 해

4
Is everyone present
and accounted for?
Not quite everyone.
다 빠짐 없이 왔지?
모두 다는 아냐

5
Who's behind?
Mine.
누가 못 왔는데?
내 꺼

6

Hey, guys!
Why do the toys cross the road?
이봐, 애들아!
장난감들이 길을 왜 건너게?

7

Not now, Hamm.
Oh, I love riddles. Why?
햄, 지금은 말고
어, 난 수수께끼가 좋아, 왜데?

8

To get to the chicken
on the other side!
길 건너편 치킨에게로
가기 위해서!

9

Yipee!
The chicken!
야호!
그 치킨이다!

10

Oh, well, we tried.
We'll have to cross.
아무튼 우린 노력했어
우린 건너야만 해

11

What the- you're not turning me
into a mashed potato!
나를 으깬 감자로
만들려는 건 아니겠지!

12

I may not be a smart dog,
but I know what road kill is.
난 그리 똑똑한 개는 아니지만
차에 치이는 게 뭔지 알아

13

There must be a safe way.
분명히 안전한 방법이 있을 거야

14

Okay, here's our chance.
Ready, set, go!
자, 기회가 왔다!
준비, 시작, 가!

15

Drop!
내려!

16

Go!
가!

17

Drop!
I said drop!
내려!
내리라고 했잖아!

18

Go!
가!

19

Drop!
내려!

20

Go!
가!

21

Oh, that went well.
오, 잘 됐는데

22

Good job troops.
We're that much closer to Woody.
잘했어, 대원들
그만큼 우디와 가까워진 거야

23

Oh, thank goodness, you're here!
다행이야, 오셨군요!

24

Is the specimen
ready for cleaning?

그 장난감은 수선 받을
준비가 돼 있나?

25

So, uh, how long
is this gonna take?
그래, 얼마나 걸릴까요?

26

You can't rush art.
예술은 서둘러선 안 돼

27

'Sorry, WE'RE CLOSED'
'죄송합니다, 영업 끝'

28

Oh, no. It's closed.
어, 안 돼, 끝났대

29

We're not preschool toys, Slinky.
We can read.
우린 유아용 장난감이 아니야
슬링키, 우리도 읽을 수 있다구

30

Hey, Joe, you're late!
여, 조, 늦었군!

31

We got a ton of toys to unload
in the back!
All right, all right.
뒤에 일이 산더미처럼 쌓였어!
알았어, 알았어

32

I'm coming! I'm coming.
간다구! 가고있어

33

All right! Let's go!
But the sign says it's closed!
좋았어! 가자구!
하지만, 풋말에 영업 끝이래!

34

No, no, no, no!
All together. Now!
안 돼, 안 돼, 안 돼, 안 돼!
다같이 지금이야!

35

'BUZZ LIGHTYEAR
ATTACK ON ZURG'
'버즈 라이트이어
저그를 공략하다'

36

'WANT TO DEFEAT ZURG?
SECRETS REVEALED!'
'저그를 무찌르고 싶나요?
비밀이 밝혀집니다'

37

Whoa, Nelly!
How are we gonna find
Woody in this place?
와, 놀라워!
여기서 어떻게 우디를 찾으려구?

38

Look for Al. We find Al,
we find Woody. Now, move out!
알을 찾아, 알을 찾으면
우디도 찾는다. 찾아보자!

39

Woody?
Woody?
우디야?
우디야?

40

There you go.
그렇지

41

He's for display only.
You handle him too much.
He's not gonna last.
얘는 오직 전시용이야
너무 많이 가지고 놀면
오래 못 가거든

<p>42 It's amazing. You're a genius! He's just like new! 놀라워. 당신은 천재예요! 새 것 같은 걸!</p> <p>43 Wow. 우와</p> <p>1 'NEW UTILITY BELT!' '새로운 다기능 벨트!'</p> <p>2 I could use one of those. 나도 저거 하나 쓰면 좋겠는걸</p> <p>3 You know, they make it so you can't defeat Zurg unless you buy this book. 자, 이런 거 만들잖아 그러니, 이 책을 사지 않으면 저그를 물리칠 수 없어</p> <p>4 It's extortion, that's what it is. 이거 참 바가지다 바로 그거야</p> <p>5 Hey, I always thought the golden scepter was the only... 야, 항상 생각하던 건 데 황금의 지팡이는 유일한..</p> <p>6 I thought we could search in style. Nice going there, Hamm. 우리도 우아하게 할 수 있다고 생각했었지 좋은데, 햄</p> <p>7 So how about letting a toy with fingers drive? 손가락 있는 장난감한테</p>	<p>운전하라고 하는 게 어때?</p> <p>8 Am I really that fat? 내가 정말 이렇게 뚱뚱한가?</p> <p>9 Ow! What are you doing? 아야! 뭐 하는 거야?</p> <p>10 You're in direct violation of code 6404.5 당신은 6404.5번의 조항을 위반했다</p> <p>11 stating all space rangers are to be in hyper-sleep 우주 유격대원들은 동면 상태에 있으라고 했었는데,</p> <p>12 until awakened by authorized personnel. Oh, no. 담당자가 깨울 때까지는 어, 안 돼</p> <p>13 You're breaking ranks, ranger! 당신은 조항을 어겼다, 대원!</p> <p>14 Buzz Lightyear to star Command. I've got an AWOL space ranger. 버즈 라이트이어다, 본부 나와라 허락 없이 자리를 이탈한 유격대원을 찾아냈다</p> <p>15 Tell me I wasn't this deluded. No back talk! 내가 저 정도로 착각에 빠져있진 않았길. 뒤에서 잔소리하지마!</p> <p>16</p>
---	---

I have a laser,
and I will use it.
나에겐 레이저가 있으니까
그 걸 사용하겠다

17
You mean, the laser,
that's a light bulb?
레이저라니,
그 전구 말이야?

18
Has your mind been melded?
You could've killed me,
space ranger!
너 정신 나갔냐?
우주 유격대원인 날
죽일 뻔했어!

19
Or should I say 'traitor'?
아니면 '배신자'라고 할까?

20
I don't have time for this.
난 이럴 시간이 없어

21
Halt! I order you to halt!
서라!
서라고 명령했다!

22
Listen to me.
Listen! Wait, wait!
내 말을 들어봐
들어보라구! 잠깐, 잠깐!

23
We've been down
this aisle already.
이 통로에는 이미 왔었잖아

24
We've been never down this aisle.
It's pink!
이 통로에 안 왔었어
분홍색이잖아!

25
Face it, we're lost.
Back it up, back it up!
똑바로 봐, 길을 잃었어
후진해, 후진!

26
What a great party!
와, 훌륭한 파티네!

27
How low can you go?
How low can you go?
얼마나 낮출 수 있니?
얼마나 낮출 수 있니?

28
Stop splashing me!
나한테 물 튀기지마!

29
Excuse me, ladies.
실례합니다, 숙녀분들

30
Does anyone know
where we might find
the AI of AI's Toy Barn?
여러분 중에
어디서 장난감 백화점의 알을
찾을 수 있는지 아시나요?

31
I can help!
제가 도와드리죠!

32
I'm Tour Guide Barbie!
견학 안내원 바비예요!

33
Please keep your hands, arms
and accessories inside the car
손, 팔, 장신구들을
차 안쪽으로 넣으세요

34

and no flash photography.

Thank you!

사진 촬영은 금물입니다

감사합니다!

35

I'm a married spud.

I'm a married spud.

I'm a married spud.

난 유부남 감자예요

난 유부남 감자예요

난 유부남 감자라고요

36

Then, make room

for the single fellas.

그러면 총각한테 자리 좀 비켜 줘

37

To our right is

the Hot Wheels aisle,

자 오른쪽이

멋진 자동차들 통로입니다,

38

developed in 1967.

The original series had 16 cars
including the corvette.

1967년에 설립되었죠

소형 쾌속함을 포함한

16종의 자동차 시리즈가 있죠.

39

I beg your pardon, ma'am?

But, where is Al's office?

실례되는 말씀이지만, 아가씨?

알의 사무실은 어디예요?

40

Please hold all questions

until the end of the tour.

Thank you!

질문은 견학이 끝날 때까지

자제해 주세요. 감사합니다!

41

It says how you defeat Zurg!

Look!

저그를 무찌르는 법을 말해준대!

보라구

42

Hey, Rex.

Excuse me, sir.

Get this out of here, geekosaur.

야, 렉스

왜 그러세요, 손님

여기서 치워, 이 바보 공룡아

43

Ah, look out!

Stop, stop, stop, stop.

아, 조심해!

그만, 그만, 그만, 그만

44

Turn into this spin, Barbie!

이쪽으로 돌려, 바비!

45

Ah, my source of power!

No, come back! No!

아, 내 힘의 원동력!

아니야, 돌아와! 안 돼!

46

Hey, wait up! Hey!

Come on!

Slow down!

야, 기다려! 야!

기다리라구!

속도를 늦춰!

47

Dinosaur overboard!

Slow down!

공룡이 떨어졌네!

속도를 늦춰!

48

Remain seated, please.

자리에 앉아 계세요

49

Ow, listen to me! Listen to me.

You're not really a space ranger.

잘 들어! 내 말 잘 들어
넌 사실 우주 전사가 아니야

50
You're a toy. We're all toys!
Do you hear me?
넌 장난감이야
우리 모두 다 장난감이라구!
내 말 알아들겠어?

51
Well, that should hold you
till the court martial.
그건 군법회의에나 가서
말씀하시지

52
Let me go!
You don't realize
what you're doing!
날 놔 줘!
네가 무슨 짓을 하고 있는지도
모른다구!

53
And, this is
the Buzz Lightyear aisle.
그리고, 여긴
버즈 라이트이어의 통로예요

54
Back in 1995,
shortsighted retailers did not order
enough dolls to meet demand.
지난 1995년, 예견을 하지 못한
인형 소매업자들이 수요를
충족하도록 주문을 못했죠

55
Hey, Buzz!
Halt! Who goes there?
야, 버즈!
서라! 거기 가는 거 누구냐?

56
Quit clowning around
and get in the car.
바보 짓 그만하고 차에 타

57
Buzz! Buzz!
I know how to defeat Zurg!
버즈! 버즈!
저그를 무찌를 방법을 알아!

58
You do?
네가 안다구?

59
Come on.
I'll tell you on the way.
그래. 가는 길에 말해 줄게

60
No, no, guys!
You've got the wrong Buzz!
You've got the wrong Buzz!
안 돼, 안 돼, 애들아!
개는 가짜 버즈야!
개는 가짜 버즈라고!

61
Say, where'd you get
the cool belt, Buzz?
우와, 그 멋진 벨트 어디서 났어,
버즈?

62
Well, slotted pig.
They are standard issue.
글쎄, 구멍 뚫린 돼지야.
그건 기본 사양이야

63
No.
안 돼

CD2

1
It's like printing my own money!
꼭 나만의 돈을
찍어 낸 것 같군!

2

Yeah, what?
예, 뭐라고요?

3

Oh, oh! Mr. Konishi!
Yes, uh, I-I have
the pictures right here.
아, 아! 코니쉬 씨!
예, 음, 사-사진들은
여기 있습니다

4

In fact, I'm in the car right now
on my way to the office
to fax them to you.
사실 지금 팩스 보내러
사무실로 가는 차안입니다

5

I'm going through a tunnel!
I'm breaking up!
터널을 지날 거예요!
전화가 끊길 겁니다!

6

Oh, wow, will you look at me?
It's like I'm fresh out of the box!
오, 와우! 날 좀 봐!
마치 상자에서 막 꺼낸 것처럼
새 것인 것 같아!

7

Look at this stitching.
Andy's gonna have a
hard time ripping this.
이 바느질 좀 봐!
앤디가 이걸 뜯으려면
아주 오래 걸릴 거야

8

Hello! H-Hi! Hello!
이봐! 야! 안녕!

9

Great. Now you can go.
좋겠군 이제 가 버려

10

Well, what a good idea.
그럼, 좋은 생각이야

11

Woody, don't be mad at Jessie.
우디! 제시에게 화 내지 말게

12

She's been through
more than you know.
자네가 아는 것보다 훨씬
힘든 일을 많이 겪었어

13

Why not make amends
before you leave, huh?
It's the least you can do.
가기 전에 화해하는 게 어때?
응?
그 정도는 해 줄 수 있잖아

14

Uh, all right. But I don't know
what good it'll do.
으, 알았어요 하지만 모르겠군요
그게 어떤 효과가 있을지

15

Hey, what you doing way up here?
이봐,
그 위에서 뭐 하는 거야?

16

I thought I'd get one last
look at the sun before I get
packed away again.
다시 포장되어지기 전에
마지막으로 해나 보려고

17

Look, Jessie, I know
you hate me for leaving,
but I have to go back.
이봐, 제시, 알아
내가 떠나는걸 싫어한다는 걸
하지만 난 돌아가야만 해

18
I'm still Andy's toy.
난 아직 앤디의 장난감이야

19
Well, if you knew him,
you'd understand.
아마, 네가 앤디를 알면
너도 이해할 텐데

20
You see, Andy's a--
Let me guess.
있지, 앤디는--
어떻게 말할까

21
Andy's a real special kid...
앤디는 정말 특별한 아이야...

22
and to him you're his buddy,
his best friend...
그리고 그 애한테 넌 단짝,
그 애의 가장 친한 친구고...

23
and when Andy plays with you,
it's like...
그리고 앤디가 너와 놀아 줄 때
그땐 마치...

24
even though you're not moving,
움직이지 않더라도

25
you feel like you're alive...
네가 마치 살아있는 것처럼
느껴지지...

26
because that's how he sees you.
왜냐면 그 애가 널
그렇게 보아주니까

27
How did you know that?

네가 그걸 어떻게 알지?

28
Because Emily was just the same.
She was my whole world.
어떻게 아냐면
에밀리도 똑같았거든
그 앤 내 전부였어

29
'When somebody loved me'
'누군가 날 사랑할 때'

30
'Everything was beautiful'
'모든 것이 아름다웠어요'

31
'Every hour we spent together'
'함께 보낸 모든 시간이'

32
'Lives within my heart'
'내 마음속에 살아 있어요'

33
'And when she was sad'
'그리고 그녀가 슬플 땐'

34
'I was there to dry her tears'
'그녀의 눈물을 닦아줬어요'

35
'And when she was happy'
'또 그녀가 기쁠 땐'

36
'So was I'
'나도 기뻐쥬'

37
'When she loved me'
'그녀가 날 사랑할 때'

38
'Through the summer and the fall'
'여름이 가고 가을이 지나도록'

39

'We had each other, that was all'
'우린 함께 했어요'
그것이 전부였어요'

40

'Just she and I together'
'오직 그녀와 나만 함께 했어요'

41

'Like it was meant to be'
'마치 그렇게 되어진 것처럼'

42

'And when she was lonely'
'그리고 그녀가 외로울 땐'

43

'I was there to comfort her'
'그녀를 위로해 주기 위해'
내가 거기 있었죠'

44

'And I knew that she loved me'
'난 알고 있었죠'
그녀가 날 사랑한다는 걸'

45

'So the years went by'
'그렇게 세월은 흐르고'

46

'I stayed the same'
'난 변함이 없었지만'

47

'But she began to drift away'
'그녀는 내게서 떠나기'
시작했어요'

48

'I was left alone'
'난 홀로 남겨졌죠'

49

'Still, I waited for the day'
'그래도 난 그날을 기다렸어요'

50

'When she'd say'
'그녀가 말해 줄 그날을'

51

'I will always love you'
'널 변함없이 사랑 할거야'라고

52

'Lonely and forgotten'
'외롭고 잊혀져 가도'

53

'Never thought she'd look my way'
'그녀가 날 전혀'
돌봐주지 않으리라 생각해도'

54

'And she smiled at me'
and held me'
'그러자 그녀가 웃으며'
날 안아 줬어요'

55

'Just like she used to do'
'예전에 늘 그랬던 것처럼'

56

'Like she loved me'
'그녀가 날 사랑하는 것 같이'

57

'When she loved me'
'그녀가 날 사랑했던 그때처럼'

58

'When somebody loved me'
'누군가 날 사랑할 때'

59

'Everything was beautiful'
'모든 것이 아름다웠어요'

60

'Every hour we spent together'
'함께 보낸 모든 시간이'

61

'Lives within my heart'

'내 마음속에 살아 있어요'

62

'When she loved me'

'그녀가 날 사랑할 때'

63

You never forget kids like...

Emily or Andy...

but they forget you.

장난감은 아이들을 절대

못 잊어...에밀리나 앤디 같은...

하지만 그 아이들은 잊어 버려지

64

Jessie, I didn't know.

Just go.

제시, 난 몰랐어

가버려

65

How long will it last, Woody?

그게 얼마나 오래 갈까, 우디?

66

Do you really think Andy is
going to take you to college

앤디가 정말 자넬 대학에

데려 갈 거라 생각하냐

67

or on his honeymoon?

아니면 신혼 여행갈때?

68

Andy's growing up...

앤디는 성장해...

69

and there's nothing

you can do about it.

그리고 자네가 그것에 대해

할 수 있는 건 아무 것도 없어

70

It's your choice, Woody.

자네 맘대로야, 우디

71

You can go back, or you can
stay with us and last forever.

자넬 돌아 갈 수도 있고

아니면 우리와

함께 할 수도 있어 영원히

72

You'll be adored by children
for generations.

자넬 아이들에게

대대로 사랑 받을 거야

73

Who am I to break up
the Roundup gang?

내가 뭔데

"가축몰이 팀"을 깨뜨려?

1

Hey, Woody, are you in here?

Nah, this one's empty, too.

이봐, 우디, 이 안에 있어?

아니야, 이것도 비었어

2

Woody!

Woody!

Woody!

우디! 우디! 우디!

3

Pardon me, gentlemen, but
have either of you seen

a cowboy doll with a bad arm?

실례합니다, 신사분들

두 분 중 팔 다친 카우보이

인형 보신 적 있나요?

4

Why, no, I haven't.

Hey! He was talking to me!

No, he was talking to me!

왜요, 아니오, 본적 없어요

이봐! 나한테 말하는 거야!

아니야, 나한테 말하는 거야!

5

Why, you-- I'll--
어째서, 너야--나는--

6

You see, all along we thought
the way into Zurg's fortress
was through the main gate.
봐, 우리는 여지껏
저그의 요새로 가려면
정문을 통해야 한다고 생각했어

7

But in fact, the secret entrance is
to the left, hidden in the shadows.
하지만 사실은, 비밀 출구가
왼쪽 어둠 속에 가려져 있어

8

To the left and in the shadows.
Got it.
왼쪽 어둠 속에
알았어

9

Someone's coming!
Everyone take cover!
I'm at the office!
누군가 오고 있어!
모두들 숨어!
사무실이에요!

10

There was a big pileup,
but I don't wanna bore you
with the details.
대형 연쇄 충돌 사고가 있었어요
하지만 자세히 설명해서 당신을
지루하게 하고 싶진 않아요

11

Yes. Now, let me confirm
your fax number.
예 그러면 제가 팩스 번호를
확인하겠습니다

12

'011--'

W-W-Wait. Slow.

'011--'

자-자-잠깐 천천히요

13

'555---'

No, I got it.

'555---'

아니오, 적었습니다

14

It's him.

The chicken man.

그 작자다

그 치킨맨

15

Funny, he doesn't look like poultry.

That's the kidnapper, all right.

이상하다, 닭처럼 안 보이네

저 사람은 유괴범이야, 맞아

16

A kidnapper.

An agent of Zurg if I ever saw one.

유괴범.

언젠가 본 적 있는 저그의 앞잡이야

17

And the piece de resistance.

그리고 오늘의 주인공입니다

18

I promise the collection will be
the crown jewel of your museum.

이 수집품은 당신 박물관의

최고 보물이 되리라 보장합니다

19

That's Woody!

저건 우디야!

20

Now that I have your attention...

imagine we added another zero
to the price, huh?

이제 제 말씀 좀 들어보시죠..

가격에 동그라미 하나를
더한다고 생각합시다, 어때요?

21
'I no care. Yes, yes, yes, yes!'
What?
'전 상관없어요
예, 예, 예, 그러죠!'
뭐라구요?

22
'I pay anything you want. Anything.'
Yes! yes!
'당신이 원하는 건 뭐든
지불하겠소 뭐든지'
좋아요! 좋아요!

23
You got a deal!
I'll be on the next flight to Japan!
거래가 이뤄졌어요!
일본으로 가는
다음 비행기를 타겠습니다!

24
Quick, into the poultry man's
cargo unit. He'll lead us to Zurg.
Move, move, move!
빨리, 저 치킨맨의 가방 속으로
저 자가 저그가 있는 곳으로
데려갈 꺼다 어서, 어서, 어서!

25
Don't touch my moustache!
천만에요므니다!

26
Al, you are rich!
Rich, rich, rich!
알, 넌 부자야!
부자다, 부자, 부자!

27
Huh?
어?

28
'EVIL EMPEROR ZURG'

'사악한 제왕 저그'

29
Destroy Buzz Lightyear!
버즈 라이트이어를 파괴하라!

30
Destroy Buzz Lightyear!
Destroy Buzz Lightyear!
버즈 라이트이어를 파괴하라!
버즈 라이트이어를 파괴하라!

31
Oh! He didn't take the bag!
No time to lose!
어! 가방을 안 가져갔어!
망설일 시간이 없다!

32
He's ascended
in the vertical transporter!
그가 수직 운송기를
타고 올라갔다!

33
All right, everyone, hang on.
We're gonna blast through the roof.
좋아, 모두들, 붙잡아
우린 천장을 뚫고 간다

34
Uh, Buzz?
To infinity and beyond!
어, 버즈?
무한의 세계를 향하여!

35
What are you, insane?
We're wasting time.
뭐야, 미쳤어?
우린 시간을 낭비하고 있어

36
Stand still, Godzilla.
가만히 서 있어, 고질라

37
I don't understand. Somehow

my fuel cells have gone dry.
이해가 안돼
무슨 영문인지
내 연료 전지들이 바닥 났어

38
Blast! He's on level 23.
How are we gonna get up there?
알았다! 23층에 있어
어떻게 거기로 올라가지?

39
Maybe if we find some balloons,
we can float to the top!
Are you kidding?
만약 우리가 풍선을 발견하면
꼭대기로 날아 갈 수
있을 텐데! 농담하니?

40
I say we stack ourselves up,
push the intercom and pretend
we're delivering a pizza.
우리가 줄줄이 올라서서
벨을 누르고
피자 배달 왔다고 속이자

41
How about a ham sandwich
with fries and a hot dog?
감자 튀김이랑 핫도그가 곁들여진
햄 샌드위치는 어때?

42
What about me?
Eh, you can be the toy
that comes with the meal.
나는? 아, 넌 음식에 딸려
나오는 장난감이라고 하지

43
Troops, over here!
대원들, 이리로!

44
Just like you said, lizard man.
"In the shadows to the left"
Okay, let's go!

자네가 말한 대로, 파충맨
"어둠 속 왼쪽으로"
좋아, 가자!

45
Mission log. Have infiltrated
enemy territory without detection...
임무일지
발각되지 않고
적의 영토에 잠입했다

46
and are making our way through
the bowels of Zurg's fortress.
우린 저그 요새의
중심으로 나아간다

47
You know, I think that Buzz aisle
went to his head.
있지, 내 생각엔
통로에서 온 버즈는 좀 이상해

48
Oh, no. Which way do we go?
어, 안돼
어느 방향으로 가야 하지?

49
This way.
What makes you so sure?
이쪽
어떻게 그렇게 확신해?

50
I'm Buzz Lightyear!
I'm always sure!
난 버즈 라이트이어라구!
난 언제나 확실해!

51
We've been detected.
The walls! They're closing in!
들켰다
벽! 벽이 좁아지고 있어!

52
Quick! Help me prop up

vegetable man, or we're done for!
Hey! Hey!
빨리! 내가 받쳐 주는 거 도와
야채 양반, 아니면 끝장이야!
이봐! 이봐!

53
Put me down, you moron!
Hey, guys, look! It's not the walls!
내려놔, 이 멍청아!
이봐, 친구들, 이것 봐!
이건 벽이 아니야!

54
It's the elevator!
엘리베이터야!

55
Come on.
We've got no time to lose.
Everyone, grab hold!
자 망설일 시간이 없다
모두, 껍 잡아!

56
What?
Huh?
뭐?
응?

57
Uh, Buzz, why not
just take the elevator?
어, 버즈,
그냥 엘리베이터 타면 되잖아?

58
They'll be expecting that.
저들이 그럴 거라
예상하고 있을 거야

59
Hey, Buzz, stop!
Slow down!
이봐, 버즈, 멈춰!
천천히 내려가!

1

To overnight six packages
to Japan is how much?
일본까지 상자 여섯 개를
속달로 보내려면 얼마죠?

2
What? That's in yen, right?
Dollars? Oh!
뭐라구요?
일본 돈 엔으로죠, 그렇지요?
달러라구요? 세상에!

3
You are deliberately taking
advantage of people in a hurry!
You know that?
당신들은 다급한 사람들을
고의적으로 이용하는군요!
알고 있소?

4
All right. I don't- I don't-
Look, I'm gonna- I'll do it!
All right, fine!
알았어요 안 할게요-안 할게요-
봐요, 그렇게 하겠어요!
알았어요, 좋아요!

5
I'll have the stuff waiting
in the lobby, and you'd better
be here in 15 minutes...
짐을 로비에 대기시켜 놓겠소
15분 안에 오는 게 좋을 거요

6
because I have a plane to catch.
Do you hear me?
왜냐면
난 비행기를 타야 해요
알겠소?

7
Whoo-hoo!
We're finally going!
Can you believe it?
야-호! 드디어 간다!
믿을 수 있어?

8

That's custom-fitted foam insulation
you'll be ridin' in, Bullseye.

그건 주문 해 만든

발포 단열제야

그 안에 넣어지지, 불스아이

9

First class all the way!

가는 내내 일등 칸이다!

10

You know what?

I'm actually excited about this.

있지?

나도 사실 신이나

11

I mean it. I really am.

진심이야 정말이라구

12

And why shouldn't you be?

Yee-hah!

왜 안 그러겠어?

야-호!

13

Swing your partner, do-si-do!

Look at you, dancing cowboy!

짜꿍하고 돌아! 도-시-도!

널 봐, 춤추는 카우보이야!

14

Look! I'm doing the box step!

봐! 난 박스 스텝을 해!

15

Uh-oh, hey, heads up down there!

Whoa! Pork bellies are falling.

이봐, 거기 아래 머리 들어!

와우! 돼지 저금통 배가 열렸어

16

Hey, how much farther, Buzz?

Halfway there.

이봐, 얼마나 더 가야 해

버즈? 반쯤 갔거든

17

My arms can't hold on
much longer!

더 이상 지탱할 수 없어!

18

Buzz, help!

Too heavy.

버즈, 도와줘!

너무 무거워

19

Oh, what was I thinking?

My antigravity servos!

어, 내가 무슨 생각을 했었지?

내 무중력 제어장치!

20

Hang tight, everyone.

I'm going to let go of the wall.

꼭 잡아, 모두들!

내가 벽에서 떨어질 거야

21

Oh!

What?

He wouldn't!

어!

뭐라구?

아닐 거야!

22

One.

He would.

하나

하겠는데

23

Two.

No, no, no, no!

Don't, don't, don't do it!

둘

안 돼, 안 돼, 안 돼, 안 돼!

하지만, 하지만, 그러면 안 돼!

24

Three!
셋!

25
To infinity and beyond!
무한의 세계를 향하여!

26
Approaching destination.
Reengaging gravity.
목적지에 가까이 왔다
중력 복구

27
Area secure.
안전 지대

28
It's okay, Troops!
The antigravity sickness
will wear off momentarily.
괜찮아, 대원들!
무중력의 멀미는
조만간 사라질 거다

29
Now, let's move!
이제, 가자!

30
Remind me to glue his helmet shut
when we get back.
우리 돌아가면 저 녀석 헬멧을
풀칠해서 달아버리라고
잊지 말고 말해 줘

31
How about giving me
a little intro there, Jessie?
간단한 소개의 말씀을
해 주는 게 어때, 제시?

32
Introducing the high-ridin'-est
cowboy around--
You forgot "rootin'-tootin'est".
여기에 가장 높이 말을 타는
카우보이를 소개합니다--

"신나고 열정적"이란 말 잊었어

33
The high-ridin'-est,
rootin'-tootin'est cowboy hero
of all time...
가장 높이 말을 타는
신나고 열정적인
영원한 카우보이의 영웅...

34
Sheriff Woody!
우디 보안관!

35
Say, little missy, you notice
any trouble around these parts?
말해 봐요, 귀여운 아가씨
이 주위에 무슨 문제가 있나요?

36
Nary a bit,
not with Sheriff Woody around.
조금도 없어요
주위에 우디 보안관님이
함께 계신다면!

37
Wait, wait, wait, wait, wait!
I got it! I got it!
This is great! Okay.
잠깐, 잠깐, 잠깐, 잠깐
잠깐! 생각났어! 생각났어!
이거 훌륭한데! 그래

38
Bandits got the critters tied up
in the burning barn,
and now for the best part!
강도들이 불이 난 축사에서
매어 놓은 동물들을 가져가는
지금이야 그 최고의 장면이야!

39
"Help us! The barn's on fire!"
I've got you, critters.
No need to worry.
"도와주세요! 축사에 불이 났어요!"

잡았다, 동물들아
걱정할 필요 없어

40

Woody saves the day again!
우디가 또 다시 우리를 지켰다!

41

Yee-hah!
Now, where's my
trusty steed, Bullseye?
히하!
어, 내 믿음직스러운 말,
불스아이는 어딴지?

42

I have to ride off
into the sunset-- Ohh!
석양 속으로 타고 가야해--오!

43

Ride like the wind, Bullseye!
바람처럼 달려가자, 불스아이!

44

W-Watch it. Wait, wait.
I'm ticklish, okay?
Oh, you are?
조-조심해 그만, 그만
나 간지럼 타, 알았지?
오, 그래?

45

Stop it, stop it! Don't.
Please, please, don't.
No, no. Stop! Stop!
그만, 그만! 하지마
제발, 제발, 하지마
하지마, 하지마 그만! 그만!

1

Mission log. Have reached
Zurg's command deck.
임무일지
우리는 저그의 사령부에 도착했다

2

But no sign of him

or his wooden captive.
그러나 우디나 나무로 된
포로의 흔적은 없다

3

Please! No!
That's Woody!
제발! 그만!
우디다!

4

This way!
이쪽이다!

5

Please! Please, no! No! No, no, no!
Buzz, can you see?
What's going on?
제발! 제발, 그만! 그만!
그만, 그만, 그만!
버즈, 보여? 무슨 일이야?

6

I'm begging you!
내가 빌잖아!

7

Take that!
I'm begging you! No more!
To the left.
받아라!
내가 빌게! 더 이상은!
왼쪽으로

8

Take that!
No, your left.
받아라!
아니 네 왼쪽

9

Please! You're killing me!
Take it up higher.
What's happening?
제발! 죽을 것 같아!
더 높이
무슨 일이야?

10

Oh, it's-it's horrible!
Th-they're torturing him!
옥, 꼬-끔찍해!
재-재들이 우디를
고문하고 있어!

11

What are we gonna do, Buzz?
Use your head!
어떻게 하지, 버즈?
네 머리를 쓰자!

12

But I don't wanna
use my head!
하지만
난 내 머린 쓰고 싶지 않아!

13

What's going on here?
Buzz, guys!
Hey, how did you find me?
어떻게 된 거야?
버즈! 얘들아!
이봐, 어떻게 날 찾았어?

14

Watch yourself!
We're here to spring you, Woody!
조심해!
우리가 널 구하러 왔어, 우디!

15

You heard of kung fu?
Get ready for pork chop!
쿵푸라고 들어 보셨나?
돼지 한 방을 각오하라 !

16

Prepare to meet Mr. Angry Eyes!
성난 눈에 대비하라!

17

Hold it, now!
Hey, you don't understand!
These are my friends!
이제 그만!

이 봐, 너희가 오해했어!
얘들은 내 친구들이야!

18

Yeah, we're his friends!
그래, 우린 우디 친구들이다!

19

No, Rex. I mean,
they're my friends.
아니, 렉스 내 말은,
재들이 내 친구라고

20

Hey! Stop it!
You leave him alone,
springy dog! Hey!
이봐! 그만해!
볼스아이를 그냥 뒀
스프링 강아지야! 이봐!

21

Grab Woody, and let's go!
Fellas! Hold it!
Buzz, put me down!
우디를 데리고 가자!
제군들! 잡아!
버즈, 날 내려 줘!

22

Retreat! Quick! To the vent!
They're stealing him!
No!
철수! 빨리! 탈출구로!
재들이 우디를 훔쳐 가요!
안 돼!

23

Hold it right there!
Buzz?
거기 서!
버즈?

24

You again!
Woody! Thank goodness,
you're all right!
또 너로군!

우디! 다행이야
무사하구나!

25
Buzz, what is gong on?
Hold on!
버즈, 어떻게 된 거야?
잠깐!

26
I am Buzz Lightyear, and I'm
in charge of this detachment.
나는 버즈 라이트이어
그리고 난 이 부대를
관리하고 있다

27
No, I'm Buzz Lightyear.
I am Buzz Lightyear!
아니야, 내가 버즈 라이트이어야
내가 버즈 라이트이어야!

28
I'm Buzz Lightyear!
So who's the real Buzz?
내가 버즈 라이트이어야!
그럼, 누가 진짜 버즈야?

29
I am!
Don't let this imposter fool you!
나야!
저 나쁜 녀석에게 속지마!

30
He's been trained by Zurg himself
to mimic my every move.
저 놈은 내 모든 행동을 따라
하도록 저그에게 훈련받았어

31
Buzz!
I had a feeling it was you, Buzz.
버즈!
너라는 느낌이 있었어, 버즈

32
My front end just had to

catch up with my back end.
이제야 앞뒤가 이어졌군

33
Will somebody please
explain what's going on?
누가 무슨 일인지
누군가 설명 좀 해주겠어?

34
It's all right, space ranger.
It's a code 546.
괜찮아, 우주전사
이건 암호 546이다

35
You mean it's a...
Yes.
그렇다면 이건...
맞아

36
And he's a...
Oh, yeah.
그럼 저 분은
어, 그래

37
Your Majesty.
전하

1
Woody, you're in danger here.
We need to leave now.
우디, 여기서 위험에 처했어
우린 지금 여길 떠나야 해

2
Al's selling you to a toy museum
in Japan!
알이 널 일본에 있는
장난감 박물관에
팔려고 해!

3
I know. It's okay, Buzz.
I actually wanna go.
알고 있어 괜찮아, 버즈

나도 사실 가고 싶어

4

What?

Are you crazy?

뭐?

너 제 정신이야?

5

Look, the thing is...

봐, 요점은...

6

I'm a rare Sheriff Woody doll,
and these guys are
my Roundup gang.

난 희귀한 우디 보안관 인형이야
애들은 나의 "가축몰이" 팀이고

7

Woody, what are you
talking about?

What am I talking about?

우디!

무슨 얘기를 하는 거야?

무슨 얘기를 하냐구?

8

"Woody's Roundup"!

Oh, it's this great old TV show,
and I was the star.

"우디의 가축몰이"!

오! 이 환상적인 옛날 TV 쇼
그리고 내가 그 스타였어

9

See, now, look! Look! Look at me!

See? That's me!

봐, 지금, 봐! 봐! 나를 봐!

보이지? 저게 나야!

10

This is weirding me out.

Buzz, it was a national
phenomenon.

미치겠군

버즈, 이 프로그램

인기가 굉장했었대

11

And there was all this merchandise
that just got packed up.

이 모든 물품에

내 얼굴이 있어

12

Oh, you should've seen it. There
was a record player and a yo-yo--

어, 너도 봤으면 좋았을걸

레코드판, 요-요--

13

Buzz, I was a yo-yo!

"Was"?

버즈! 내가 요-요였어!

"였다"니?

14

Woody, stop this nonsense,
and let's go.

우디, 쓸데없는 소리

그만하고 가자

15

Ah, Buzz.

오, 버즈

16

I can't go.

I can't abandon these guys.

난 갈 수 없어

애들을 배신할 수가 없어

17

They need me

to get into this museum.

박물관에 가려면

내가 꼭 필요해

18

Without me, they'll go back
into storage, maybe forever.

내가 없으면 창고에

다시 들어가게 될 거야

아마 영원히

19

Woody, you're not a collector's
item. You're a child's plaything!
우디, 넌 수집용이 아니야
넌 아이들의 장난감이라구!

20

You are a toy!
넌 장난감이야!

21

For how much longer?
One more rip, and
Andy's done with me.
얼마나 더 오랫동안?
한 번 더 망가지면
앤디는 날 버릴 거야

22

And what do I do then, Buzz?
Huh? You tell me!
그러고 나면 그땐 어떡하지
버즈? 응? 내게 말해봐!

23

Somewhere in that pad of stuffing
is a toy who taught me...
언젠가 어떤 장난감이
가르쳐줬어

24

that life's only worth living
if you're being loved by a kid.
살아가는 데 중요한 건
어린이로부터 사랑을 받는 거라고

25

And I traveled all this way
to rescue that toy...
그리고 난 널 구하러
이 모든 길을 왔어...

26

because I believed him.
왜냐면 그의 말을
믿었기 때문이야

27

Well, you wasted your time.
음, 넌 시간만 낭비한 거 같다

28

Let's go, everyone.
What about Woody?
가자 모두들
우디는 어떻게 하고?

29

He's not coming with us.
우디는
우리과 함께 가지 않을 거야

30

But-But Andy's coming
home tonight.
하지만-하지만 오늘밤에
앤디가 집으로 돌아오잖아

31

Then we'd better make sure
we're there waiting for him.
그러니까 우리가 가서
앤디를 기다려 줘야지

32

I don't have a choice, Buzz.
This is my only chance.
난 선택권이 없어, 버즈
이게 나의 유일한 기회야

33

To do what, Woody?
Watch kids from behind glass
and never be loved again?
뭘 하기 위해, 우디?
우리 뒤로 아이들을 쳐다보고
다시는 사랑 받을 수 없는데?

34

Some life.
그것도 사는 한 방법이지

1

'Is everybody okay?'
'Sheriff Woody!'
I knew you'd make it!'

'모두들 괜찮아요?
보안관 우디!
당신이 해 낼 줄 알았어!'

2

'Now, remember, deputies,
the real treasures are
your friends and family'
'이제부터 기억해요, 여러분
진짜 보물은 여러분의
친구와 가족이란 걸요'

3

'Before I go, kids, I wanna share
something special with you...'
'가기 전에, 여러분
전 여러분과 특별한
무언가를 나누고 싶어요...'

4

for the times when I'm not around'
Good going, Woody!
'내가 없는 동안'
잘했어, 우디!

5

I thought they'd never leave.
'You've got a friend in me'
난 자네가
절대로 안 갈 줄 알았어
'전 여러분의 친구예요'

6

'You've got a friend in me'
'전 여러분의 친구예요'

7

Woody?
'You've got troubles'
우디?
'여러분이 힘들면'

8

'Well, I've got 'em, too'
'그래요, 저도 그래요'

9

'There isn't anything

I wouldn't do for you'
'여러분을 위해서
제가 할 수 없는 건
아무 것도 없어요'

10

'We stick together
and we see it through 'cause'
'우리 함께 아파하고
그걸 함께 헤쳐 나가요
왜냐하면'

11

'You've got a friend in me'
'저는 여러분의 친구니까요'

12

'Some other folks might be
a little bit smarter than I am'
'어떤 다른 친구들은
나보다 약간 똑똑할지도 모르죠'

13

'Bigger and stronger too'
'Maybe'
'덩치도 크고
힘도 셀 지 모르죠'
'아마도'

14

'But none of them
will ever love you'
'하지만 그들 중 아무도
여러분을 사랑하진 않을 거예요'

15

'The way I do
It's me and you, boy'
'제가 여러분을
사랑하는 것처럼 말이에요
저와 여러분, 친구'

16

'And as the years go by'
'그리고 세월이 흘러도'

17

'Our friendship will never die'

'우리의 우정은
사라지지 않아요'

18

'You're gonna see it's our destiny'
What am I doing?
'그게 우리의 운명인걸
알게 될 거예요'
내가 뭐하고 있는 거지?

19

Buzz! Wait! Wait!
Woody, wh-where are you going?
버즈! 기다려! 기다려!
우디, 어-어딜 가는 거야?

20

You're right, Prospector!
I can't stop Andy from growing up.
그래요, 프로스펙터!
앤디가 자라는 걸 막을 순 없겠죠

21

But I wouldn't miss it
for the world.
하지만 나는 세상에서
그걸 놓치지 않을 거예요

22

No!
안돼!

23

Buzz!
버즈!

24

Yes?
Yes?
I'm coming with you!
응? 응?
너랑 같이 갈래!

25

Huh? Wait, wait, wait,
wait, wait, wait!
I'll be back in just a second!
어? 잠깐, 잠깐, 잠깐

기다려, 기다려, 기다려!
금방 돌아올게!

26

Way to go, cowboy!
그럼 그렇지, 카우보이!

27

Hey, you guys! Come with me.
What?
이봐, 친구들! 나랑 같이 가자
뭐라구?

28

Andy will play with all of us.
I know it.
앤디가 우리 모두와
놀아 줄 거야
난 알아

29

Woody, I-I-- I don't know... I--
우디, 나-난-
난 모르겠어...난--

30

Wouldn't you give anything just
to have one more day with Emily?
에밀리와 하루를 더 있기
위해서라면
어떤것도 내 줄 수 있지 않아?

31

Come on, Jessie.
This is what it's all about:
to make a child happy.
가자, 제시 중요한 건:
아이들을 기쁘게 하는 거야

32

And you know it.
Bullseye, are you with me?
너도 알잖아
볼스아이, 같이 갈 거지?

33

Okay, goody boy.
Prospector, how about you?

좋아, 착하지
프로스펙터, 당신은요?

34
Prospector?
You're out of your box!
프로스펙터?
상자 밖으로 나왔네요!

35
I tried reasoning with you, Woody,
말로 하려고 했었지, 우디

36
but you keep forcing me
to take extreme measures.
그런데, 네가 나를 꼭 이렇게
극단적인 조치를 하게 하는 군

37
Wait a minute. You turned on
the TV last night, not Jessie!
잠깐 지난 밤 TV를 켜 건
제시가 아니라 당신이었군요!

38
Look, we have an eternity
to spend together in the museum.
봐, 우리 박물관에서
영원히 함께 살아야 해

39
Let's not start off by
pointing fingers, shall we?
서로 비난하는 일은
그만두자고, 알았지?

40
You really are Stinky Pete,
aren't you?
Prospector, this isn't fair!
당신은 정말 고약하군요
아닌가요?
프로스펙터, 이건 너무해요!

41
"Fair?"
I'll tell you what's not fair:

"너무해?"
진짜 너무 한 게
원지 말해 주지:

42
spending a lifetime
on a dime-store shelf
watching every other toy be sold.
평생 장난감 가게 선반에서
다른 장난감이 팔리는 걸
구경만 했어

43
Well, finally,
my waiting has paid off...
이제, 드디어
기다린 보람이 생기려는데...

44
and no hand-me-down
cowboy doll is gonna
mess it up for me now!
낡아빠진 카우보이 인형이
망치려고 들어!

45
Buzz! Help, Buzz! Guys!
버즈!
도와줘, 버즈! 애들아!

46
It's too late, Woody. That silly
Buzz Lightweight can't help you.
너무 늦었어, 우디
멍청한 버즈 라이트웨이트도
너를 도울 수 없어

47
His name is Buzz Lightyear!
재 이름은 버즈 라이트이어야!

48
Whatever. I've always
hated those upstart space toys.
이름이 뭐든
처음부터 저런
우주 장난감은 싫었어

49

It's stuck! What do we do?
Should I use my head?
단단히 잠겼어!
어떡하지?
머리를 써야 할까?

1

It's AI!
알이다!

2

Look at the time.
I'm gonna be late! Oh, figures.
I can't miss this flight!
시간 좀 봐
이러다 늦겠어! 오, 저 숫자들
이 비행기 놓치면 큰일인데!

3

I've gotta pack.
All right, let's see.
짐 싸야겠다
좋아, 보자

4

Uh, wallet, keys, tickets...
어, 지갑, 열쇠, 비행기 표...

5

uh, passport, beef jerky--
very expensive over there.
오, 여권, 육포--
일본에선 비싸 댔어

6

Shower! Oh, I can skip the shower.
I just gotta get out of here now!
샤워!
오, 그냥 건너뛰자
빨리 나가야 돼!

7

Quick! To the elevator!
빨리! 엘리베이터로!

8

Hurry!

I can hear it coming!
서둘러!
내려오는 소리가 들린다!

9

So we meet again, Buzz Lightyear,
for the last time.
또 만났군, 버즈 라이트이어
이번이 마지막이야

10

Oh! It's Zurg!
Watch out!
He's got an ion blaster!
아! 저그다!
조심해!
이온 기관포야!

11

Quick! Get on!
빨리!
어서 타!

12

The emergency hatch! Come on!
비상구다!
서둘러!

13

Come on! Hurry!
Ah! But Buzz is in peril!
빨리! 어서!
어! 버즈가 위험해!

14

Buzz-- Buzz-- Buzz--
Lightyear to the rescue!
버즈--버즈--버즈--
라이트이어가 구하러 나가신다!

15

Surrender, Buzz Lightyear.
I have won.
항복해라, 버즈 라이트이어
내가 이겼다

16

I'll never give in.

You killed my father!
절대 그렇게는 못해
넌 내 아버지를 죽였어!

17
No, Buzz.
I am your father.
아니야, 버즈
내가 너의 아버지야

18
No!
안돼!

19
Come on! Come on! Come on!
빨리! 빨리!
빨리 좀 내려와라!

20
Buzz, you could have
defeated Zurg all along.
버즈, 넌 저그를
이길 수 있었어

21
You just need
to believe in yourself!
자신감을 가지고 널 믿어!

22
Prepare to die!
I can't look!
죽을 준비나 해!
차마 못 보겠어!

23
Wh-Wh-Wh-Whoa!
아-아-아-아!

24
I did it.
I finally defeated Zurg!
해냈어
내가 결국 저그를 물리쳤어!

25
Father.

아버지

26
Ah! finally!
아! 드디어!

27
How are we gonna get him now?
Pizza, anyone?
어떻게 따라 가지?
피자 드실 분?

28
Go, go, go!
I got it.
가자, 가자, 가자!
알았어

29
Buzz, are you coming?
No, I
버즈, 갈 거지?
아니

30
I have a lot of catching up
to do with my dad.
난 아버지랑 해야 할 일이 많아

31
Good throw, son.
That's my boy!
Go long, Buzz!
잘 던졌다, 아들아
역시 내 아들이야!
이걸 받아 봐라, 버즈야!

32
Oh! You're are a great dad!
Yippee!
Farewell.
오! 아빠 정말 멋져요!
신난다!
잘 있어

33
Does anyone know how to drive?
Slink, take the pedals.

운전 할 줄 아는 사람 있어?
슬링크, 페달을 말아

34
Rex, you navigate.
Hamm and Potato,
operate the levers and knobs.
렉스, 넌 조종해
햄과 감자는
지렛대와 손잡이를 말아

35
Whoa.
Oh.
우와
오

36
Strangers.
From the outside.
외계에서 온
낯선 인형들이다

37
Oh, no.
He's at a red light!
어, 아니야
빨간 신호에 걸렸어!

38
We can catch him!
Maximum power, Slink!
잡을 수 있겠다!
최대 속력으로, 슬링크!

39
It turned green! Hurry!
Why won't it go?
녹색 신호로 변했어! 빨리!
왜 안 가지?

40
Use the wand of power.
기어를 넣으세요

41
Ooh! Ow! Oh!
어! 우! 어!

42
Rex, which way?
렉스, 어느 쪽이야?

43
Left! No, no!
I mean right!
왼쪽! 아니, 아니!
내 말은 오른쪽이라구!

44
That's right!
No, I mean left! Left is right!
맞아!
아니, 왼쪽이라구!
왼쪽이 오른쪽이야!

45
Buzz, he's turning left!
He's turning left!
버즈, 왼쪽으로 돌아서!
왼쪽으로 갔다구!

46
Oh! Oh, boy!
Whoa-oh-oh-oh!
어! 어, 이봐!
어-어-어-어!

47
Oh! I seriously doubt
he's getting this kind of mileage.
이런 주행량을 가지고 있다니
정말 믿을 수 없는 걸

48
Go right! To the right!
Right, right, right, right!
오른쪽으로 가! 오른쪽으로!
오른쪽, 오른쪽,
오른쪽, 오른쪽!

49
Whoa!
어!

50

You have saved our lives.
We are eternally grateful.
우리 목숨을 구해 주셨어요!
평생 잊지 않겠어요!

51
Yeah, yeah, yeah.
Whatever.
그래, 그래, 그래
맘대로

52
'TRI-COUNTY
INTERNATIONAL AIRPORT'
'트리-카운티 국제공항'

1
'The white zone is
for immediate loading
and unloading of passengers only'
'백색 지역은 승객의 짐을
빨리 싣고 내리기 위한
곳으로만 쓰입니다'

2
'...no parking'
'...주차는 안됩니다'

3
Guys, we can't park here!
It's a white zone!
얘들아, 우린 여기에
주차할 수 없어!
백색 지역이야!

4
You have saved our lives.
We are eternally grateful.
우리 목숨을 구해 주셨어요!
평생 잊지 않겠어요!

5
'final boarding call...'
There he is!
'마지막 비행기 탑승 방송'
저기 있다!

6

'Far East Airline flight 451
to Tokyo.'
'극동 항공 도쿄행 451편'

7
'All confirmed passengers
with boarding passes
must board at this time'
'수속을 마친 모든 승객께서는
지금 즉시 탑승해
주시기 바랍니다'

8
'Passenger Twitch,
passenger Leon Twitch!
Please pick up the white--'
'승객 트위치
승객 리온 트위치 손님!
오셔서--'

9
You have saved our lives.
We are eternally grateful.
우리 목숨을 구해 주셨어요!
평생 잊지 않겠어요!

10
Will you just leave me alone?
Oh, someone's coming!
날 좀 그냥 내버려 둘래?
어, 누군가 온다!

11
Ooh, a puppy!
Uh! bark-bark-bark-bark!
어머, 강아지다!
어! 멍-멍-멍-멍!

12
Agh! Mommy, mommy!
Bark, bark, bark, bark, bark!
악! 엄마, 엄마!
멍, 멍, 멍, 멍, 멍!

13
Listen, flyboy, the contents of
that case are worth
more than you make in a year!

이봐요, 잘 들어요
당신이 일년 내내 번 것보다도
비싼 게 이 안에 들었소!

14
You got that, sport? You be careful!
I understand, sir.
알겠소? 조심해요!
알겠습니다

15
Do you have a "fragile" sticker
or something to put on that?
"취급 주의" 스티커 같은 거
그 위에 안 붙여요?

16
'Cause I know what goes on back
there.
왜냐하면 뒤에
어떻게 되 가는지 내가 알거든

17
I had a box of cookies
once, that came back as crumbs!
언젠가 과자 한 상자를
보냈더니 가루가 되어 나왔어요!

18
The Mystic Portal!
마법의 문이다!

19
Oh.
Once we go through,
we just need to find that case.
오
일단 들어가서
우린 저 가방만 찾으면 돼

20
Ow!
There's the case!
오!
저게 그 가방이야!

21
No, there's the case!

아니야, 저 가방이야!

22
You take that one!
We'll take this one!
넌 저걸 말아!
우린 이걸 맡을게!

23
'BUTTE'
'엉덩이'

24
Whoa-oh!
Buzz! Buzz!
후아-오!
버즈! 버즈!

25
My back and's going
to Baton Rouge!
내 엉덩이가
바톤 라우지로 가고 있어!

26
Slinky!
슬링키!

27
Here we come, Woody!
Woody, here we come!
Here we come!
우리가 왔어, 우디!
우디, 우리가 왔어!
우리가 왔다고!

28
Woody!
Nice flash, though.
우디!
좋은 카메라긴 하네

29
Okay, Woody, let's go!
좋아, 우디, 어서 가자!

30
Take that, space toy!

Hey, no one does that
to my friend!

훈 좀 나라 이 우주 장난감아!
이봐, 누구도 내 친구에게
그럴 수는 없어!

31

Your choice's Woody.
You can go to Japan together
or in pieces.
결정해 우디!
일본에 나랑 함께 갈 건지
아니면 산산 조각나고 싶은 지

32

If he fixed ya once,
he can fix ya again.
Now, get in the box!
한번 고쳤는데
다시 고칠 수 있겠지!
자, 상자 속으로 들어가!

33

Never!
Fine!
싫어!
좋아!

34

No!
Gotcha!
안돼!
잡았다!

35

Idiots!
Children destroy toys!
멍청이들!
아이들은 장난감을 망가뜨려!

36

You'll all be ruined, forgotten!
모두 망가지고 버림받아!

37

Spending eternity rotting
in some landfill!
쓰레기 같은 곳에서

영원히 썩게 될 거야!

38

Well, Stinky Pete, I think
it's time you learned
the true meaning of playtime.
이봐, 한심한 친구
이번엔 진정한 놀이시간의
의미가 뭔지 배울 때야

39

Right over there, guys!
No! No! No!
이쪽이야, 친구들!
싫어! 싫어! 싫어!

40

'Atlantic Air flight 812 from Point
Richmond is now
arriving at Gate three'
'리치몬드에서 오는
대서양 항공 812편 지금 막
3번 출구에 도착했습니다'

41

Huh! Look, Barbie!
A big, ugly man doll.
오! 이것 봐, 바비!
크고 못 생긴 남자 인형이야

42

Ooh! He needs a makeover.
오! 이 인형은 화장이 필요해

43

Hi! You'll like Amy.
안녕!
에이미를 좋아하게 될 거야

44

She's an artist!
예술가거든!

45

Come on, hon!
어서 가자, 애야!

46

Happy trails, Prospector!
즐거운 여행이 되길,
프로스펙터!

1
Buzz! Woody!
Help us out here!
버즈! 우디!
여기서 나가게 도와줘!

2
Hurry!
Oh! no, Jessie! Come on!
빨리!
어! 안돼, 제시! 안돼!

3
Hurr!
Oh, no, Jessie!
어!
오, 안돼, 제시!

4
Come on! Oh, Woody! Oh!
Oh! Woody! Oh!
어서 타! 오, 우디! 오!
오! 우디! 오!

5
Jessie!
제시!

6
Come on, Buzz. Hyah!
Ride like the wind, Bullseye!
빨리, 버즈 이랏!
바람처럼 달려라, 볼스아이!

7
Hey-howdy-hey, Giddy-up!
이랏, 이랏!

8
Come on, Bullseye! Hyah!
어서, 볼스아이! 가자!

9
Buzz, give me a boost!

버즈, 날 올려 줘!

10
Oh! Oh! Oh!
Woody!
오! 오! 오!
우디!

11
Here's the rest!
이게 나머지야!

12
Ah!
아!

13
Excuse me, ma'am, but I believe
you're on the wrong flight.
실례합니다, 아가씨
비행기를 잘못 타신 것 같은데요

14
Woody!
Come on, Jess--
it's time to take you home.
우디!
자, 제시--
너를 집에 데려갈 시간이야

15
But what if Andy doesn't like me?
하지만 앤디가
날 싫어하면 어쩌지?

16
Nonsense! Andy'll love you.
Besides, he's got a little sister.
말도 안돼!
앤디는 널 좋아 할거야
게다가, 여동생도 있는 걸

17
He does? Why didn't you say so?
Let's go! Whoa!
정말?
왜 그걸 말해 주지 않았어?
가자! 이야!

18

Hold it! There's a couple of more
bags coming from the terminal!
잠깐만!
터미널에서 가방
두 개가 더 오고 있어!

19

Okay, on three. One, two--
Too late!
좋아, 셋에 뛰어
하나, 둘--
너무 늦었어!

20

Put' em on the next flight!
다음 비행기에 실어!

21

This is bad.
How are we gonna get outta here?
큰일이다
여기서 어떻게 나가지?

22

Over there! Come on!
저쪽으로! 어서!

23

You sure about this?
No! Let's go!
자신 있어?
아니! 가자!

24

Hold on, Woody!
꼭 잡아, 우디!

25

What's a cowboy without his hat?
Buzz!
카우보이가 모자 없으면
안 되지? 버즈!

26

Buzz! Buzz, get behind the tires!
버즈! 버즈, 바퀴 뒤로 와!

27

Jessie, let go of the plane!
What? Are you crazy?
제시, 비행기에서 뛰어내려!
뭐? 미쳤어?

28

Just pretend
it's the final episode of
"Woody's Roundup!"
그냥 "가축몰이"
마지막 회라고 생각해!

29

But it was canceled!
We never saw if you made it!
하지만, 그건 취소 됐어!
해냈는지 못 봤잖아!

30

Well, then, let's find out together!
그럼, 같이 알아보자!

31

We did it! We did it! We did it!
Nice ropin', cowboy.
해냈다! 해냈어! 해냈어!
밧줄 던지기가 아주 좋았어
카우보이

32

That was definitely
Woody's finest hour!
정말 확실한
우디 최고의 전성기였어!

33

Your hat, partner.
Hoo-hoo!
모자 여기있어, 친구
우-후!

34

Let's go home.
집에 가자

35

Yee-hah!

이-야!

1

Hey, Woody! Woody?

이봐, 우디! 우디?

2

'WELCOME HOME ANDY'

'앤디를 환영합니다'

3

Oh, wow! New toys!

어, 우와! 새로운 장난감이다!

4

Cool! Thanks, Mom!

멋지다!

고마워요, 엄마!

5

It's Bazooka Jane

and her jet-propelled horse!

바주카 제인과

제트-프로펠러 말이야!

6

Woody, Buzz,

that polecat Zurg has stolen

my space cows!

우디, 버즈

저 야비한 저그가

내 우주 젓소를 훔쳐 갔다!

7

And they're headed

for the asteroid belt!

그들은 소행성 지대를

향해 갔다!

8

Andy, come on, hon! Time to go.

앤디, 빨리, 애야!

갈 시간이다

9

Hey, you fixed Woody!

어머, 우디를 고쳤구나!

10

Yeah.

예

11

Glad I decided not to take

him to camp. His whole arm

might have come off.

캠프에 데려가지 않길

잘 했어요 그랬으면 아마 팔이

완전히 떨어졌을 지도 몰라요

12

Well, what do you know?

Yee-hah!

어때, 정말 대단하지?

이-야!

13

Oh, Bullseye, we're

part of a family again!

오, 볼스아이, 우리에게도

다시 가족이 생겼어!

14

Uh, m-ma'am, I, uh, um...

어, 아-아가씨

저, 으, 음....

15

Well, I just want to say you're

a bright young woman with, uh,

beautiful "yarnful" of hair.

당신은 "머리 실"이 곱고

지적이지군요

16

A "hairful " of yarn.

It's, uh-- Whoo--- Uh--

I must go.

아, "머리카락"이요

어--우---우--

그만 가보겠습니다

17

Well, aren't you the sweetest

space toy I ever met?

당신도 제가 만난
가장 매력적인
우주인형이에요

18
What's that? Bark-bark?
왜 그래?
멍멍아?

19
Uh, this fella says he needs to go
out back for a little private time.
어, 애가 쉬하러
뒤뜰에 가고 싶대

20
That critter needs help!
동물을 도와주자!

21
Ooh! Ooh, oh-- Hey, Rex, I could
use a hand over here, buddy!
어! 어, 오--이봐, 렉스
여기 도움이 필요해, 친구

22
I don't need to play.
I've lived it.
난 게임 할 필요 없어
실전에 나가 봤거든

23
No, no, no, no, no! Oh, nuts!
안돼, 안돼, 안돼, 안돼
안돼! 어, 미치겠네!

24
'Welcome to Al's Toy Barn'
'알의 장난감 가게에 오신 걸
환영합니다'

25
'We've got
the lowest prices in town'
'마을에서 가장 싼 가격입니다'

26
'Everything for

a buck-buck-buck'
'전부 1달러-1달러-1달러'

27
Well, uh, I guess
crime doesn't pay.
역시, 음 나쁜 짓을 하면
얻는 게 없어

28
Now, Andy did a great job, huh?
Nice and strong.
봐, 앤디가 잘 고쳐줬어
그치? 보기 좋고 튼튼하고

29
I like it.
Makes you look tough.
좋은데
멋지게 보여

30
You have saved our lives.
We are eternally grateful.
우리 목숨을 구해 주셨어요
평생 잊지 않겠어요

31
You saved their lives?
Oh, my hero!
당신이 애들을 구해 줬어요?
오, 나의 영웅!

32
And they're so adorable!
Let's adopt them!
Daddy!
애들 너무 귀여워요!
입양해요!
아빠!

33
Oh, no! Ooh!
오, 안돼! 오!

34
Wheezy, you're fixed!
Oh, yeah!

위지! 고쳐줬네!

어, 그래!

35

Mr. Shark looked in the toy box
and found me an extra squeaker.

샤크 씨가 장난감 상자 안을
살펴서 남은 뽁뽁이를 찾아냈어

36

And, how do you feel?

I feel swell.

그래, 기분이 어때?

너무 좋아

37

In fact,

I think I feel a song coming on!

실은, 노래를

불러야 할 것 같은 느낌이야!

38

'You've got a friend in me'

'전 여러분의 친구예요'

39

'You've got a friend in me'

'전 여러분의 친구예요'

40

'You just remember

what your old pal said'

'당신의 오랜 친구가

한 말을 꼭 기억해요'

41

'Babe, you've got a friend in me'

'전 여러분의 친구예요'

42

'Yeah, you've got a friend in me'

'예, 전 여러분의 친구예요'

43

Come on, honey!

어서 와라, 애야!

44

Come on over!

Oh, you're such a big girl.

이리 오렴!

오, 이제 다 컸구나

45

Andy, you think she's

ready to drive the car yet?

앤디야, 네 동생이

이제 운전을 해도

될 것 같니?

46

Yeah, and I can teach her.

그래요, 그러면 제가

가르쳐 줄 수 있어요

47

You still worried?

About Andy? Nah.

아직도 걱정돼?

앤디를? 아니

48

It'll be fun while it lasts.

I'm proud of you, cowboy.

앤디와 함께 하는 동안 즐거울

거야 난 네가 자랑스러워

카우보이

49

Besides, when it all ends,

I'll have old Buzz Lightyear

to keep me company

게다가, 앤디와 함께 하는

시간이 끝나도, 난 나이트 버즈

라이트이어와 함께 할거야

50

for infinity and beyond.

무한의 세계까지

51

'You're gonna see it's our destiny'

'이것이 우리의 운명인 걸

당신은 알게 될 거예요'

52

<p>'You've got a friend in me'</p> <p>'Yes, you do!'</p> <p>'전 여러분의 친구예요'</p> <p>'맞아요, 그래요!'</p> <p>53</p> <p>'You've got a friend in me'</p> <p>'That's the truth!'</p> <p>'전 여러분의 친구예요'</p> <p>'사실이에요!'</p> <p>54</p> <p>'You've got a friend in me!'</p> <p>'전 여러분의 친구예요!'</p> <p>55</p> <p>Yeah!</p> <p>'그래요!'</p> <p>56</p> <p>Speed.</p> <p>Marker.</p> <p>준비</p> <p>57</p> <p>And action.</p> <p>액션</p> <p>58</p> <p>Okay. A little help here, please.</p> <p>알았어요. 좀 도와줘요</p> <p>59</p> <p>What are we gonna do, Buzz?</p> <p>Use your head.</p> <p>어떻게 하지, 버즈?</p> <p>네 머리를 쓰자</p> <p>60</p> <p>But I don't wanna use my head!</p> <p>난 내 머리 쓰고 싶진 않아!</p> <p>61</p> <p>Ow!</p> <p>아야!</p> <p>62</p> <p>Speed.</p>	<p>Marker.</p> <p>준비</p> <p>63</p> <p>Okay and pull back.</p> <p>좋습니다, 이제 뒤로 빼세요</p> <p>64</p> <p>Whew! I don't remember eating that.</p> <p>Cut.</p> <p>후유! 나 이거 먹은 기억 없는데</p> <p>컷</p> <p>65</p> <p>I can't believe this.</p> <p>That's the fifth time.</p> <p>도저히 못 믿겠어</p> <p>5번째야</p> <p>66</p> <p>What row is that guy in!</p> <p>Sorry, everyone.</p> <p>몇 번째 줄에 있는 버즈인가요?</p> <p>미안해요, 여러분</p> <p>67</p> <p>I had that bean burrito for lunch.</p> <p>Okay, I'm all right now.</p> <p>점심으로 콩 부리토를 먹었어요</p> <p>좋아요. 지금은 괜찮아요</p> <p>68</p> <p>Sorry.</p> <p>미안해요</p> <p>69</p> <p>And, action.</p> <p>액션</p> <p>70</p> <p>I'm packing you an extra pair of shoes and your angry eyes.</p> <p>여분의 신발과 화난 눈을 싸어요</p> <p>71</p>
---	---

Just in case.
만약을 대비해서

72
And if you get hungry,
here's some cheese puffs.
그리고 배고플 경우를 대비해
치즈 퍼프를 넣었어요

73
And a key. I don't know
what it's for,
but you never know.
그리고 열쇠
전 이거 어디에 쓰는지 몰라요
당신도 모르지요

74
Speed.
Marker.
준비

75
And action.
액션

76
Should we just- Should that just
be part of the movie now?
지금 이 장면이 영화에
나오나요?

77
He lost-- He lost his string?
우디 줄이 끊어졌어요

78
And a golf ball,
if you have a time for golf.
그리고 골프 칠 시간이
있을지도 모르니 골프공이랑

79
And a plastic steak,
and a rubber duckie.
플라스틱 스테이크랑
고무 오리

80
And a yo-yo!
그리고 요요!

81
Who's behind?
Mine.
누구의 뒷부분이야?
내 꺼야

82
All right, cut. Good take!
좋았어, 컷. 잘 하셨습니다!

83
What good acting.
That was a good take.
좋은 연기야
멋진 촬영 신이야

84
You're such a cute little bottom.
Look at you. Look at you.
Look at you. Look at you
넌 정말 작고 귀여운 엉덩이야
넌 좀 봐. 넌 좀 봐
넌 좀 봐. 넌 보라구

85
In fact, I think I feel a song
coming on.
실은 노래를
불러야 할 것 같은 느낌이야

86
Oh! Mr. Mike. I'm so sorry.
Did I hurt your equipment?
오! 마이크씨, 미안해요
제가 당신 장비를 다치게 했나요?

87
Oh, y-ya gotta aim it right here
at my flipper!
오! 날개 쪽에
정확히 던져주세요!

88
I-I'm not a very good catch.

난 잘 못 잡아요

89

Okay. Yeah. I'm ready
for another take.

Okay, Let's go again.

좋아요. 다시 한 번

받을 준비가 됐어요

90

Oh, no, oh, no.

I think I swallowed my
squeaker!

오~ 안 돼. 오. 안 돼

제가 뽁뽁이를 삼킨 것 같아요!

91

And an extra-bouncy bouncy ball.

그리고 굉장히 잘 튀는 공과

92

And some extra teeth.

여분의 이빨이랑

93

Be careful. They chatter.

Whoa!

조심해요. 이빨들이 떠들거든요

우아!

94

Marker.

준비

95

And action.

액션!

96

We'll be back

before Andy gets home.

앤디가 돌아오기 전에 돌아올 꺼야

97

What? What are you

laughing about?

뭐? 왜 웃어요?

98

Huh? Ha, ha, ha, ha.

Real funny, Woody.

허? 하하하

진짜 웃긴다. 우디

99

All right,

we are loosening our light.

Wipe it off and let's go again.

좋아요, 해 떨어지고 있습니다

그거 닦아내고 다시 합시다

100

What? What's so funny?

뭐? 뭐가 우스워요?

101

Woody!

우디!

102

Huh?

허?

103

Darn it, Woody!

Okay, let's go again.

지긋지긋해. 우디!

좋아요, 다시 합시다.

104

And crayons,

in case you get bored.

심심할 때를 대비해서

크레용이랑

105

And some blue Play-Doh.

파란 놀이 찰흙

106

Isn't this exciting, Heimlich?

Our first day of shooting.

신나지 않아? 하임리?

첫 촬영하는 날이야

107

Oh, ja, ja. It's so exciting.
와! 진짜 신난다

108
You know, I can't believe
that you talked them into
making 'A Bug's Life 2.'
네가 그 사람들에게
'벅스 라이프 2편'을 만들자고
얘기했다니 믿을 수가 없어

109
Oh, yeah, I can hardly
believe it also.
맞아.
나도 정말 믿기 어려워

110
But there's a little, baby,
tiny thing I forgot to tell you.
근데 내가 말하지 않은
사소한 문제가 있는데

111
What's that, Heimlich?
Well, you know...
원데? 하임리?
음... 그게 말야...

112
It's a "2" movie, ha, ha,
but it's not 'A Bug's Life 2.'
2편은 2편인데
'벅스 라이프 2편'은 아냐

113
Well, then, I-- I don't understand.
What is it then?
이해를 못 하겠는데
그럼 이건 뭐지?

114
And action.
어- 액션

115
Marker.
Action.

준비
액션

116
Bullseye, are you with me?
불스아이, 같이 갈 거지?

117
Okay, good boy.
Prospector, how about you?
좋아
프로스펙터님은요?

118
And so you two are
absolutely identical?
두 분은 완벽한 일란성
쌍둥이인가요?

119
You know, I'm sure I could
get you a part in 'Toy Story 3.'
내가 '토이 스토리 3'에서는
아가씨들한테 확실하게
배역을 줄 수 있을 것 같은데

120
I'm sorry. Are we back?
미안해요. 지금 촬영하나요?

121
Oh. All right, girls.
Lovely talking with you.
오! 좋아요. 아가씨들
대화 재밌었어요

122
Yes, any time you'd like
some tips on acting,
I'd be glad to chat with you.
연기에 대해 조언이 필요하다면
언제든 같이 얘기합시다

123
All right. Off you go then.
좋아요. 가세요

124

Speed.

준비

125

Wait, wait, wait, wait!

Let me check the focus.

잠깐, 잠깐, 잠깐, 잠깐

초점 좀 맞추고

126

So did you make it

into the first Toy Story?

너는 '토이 스토리 1'에

나왔니?

127

Well, if you look at

the letterbox copy, you can see

my arm grabbing Woody's ankle.

음, 우체통 겹표지를 보면

내가 우디 발목을 잡고 있는 걸

볼 수 있을 거야

128

What are you gonna do next?

Well, I'm up for this villain

in a toothpaste commercial.

다음엔 뭐할 건데?

음, 난 치약 광고에서

악당 역을 할거야

129

Wow! That's great!

Really.

와! 멋진데!

진짜로

130

And a dime. Call me.

And Monkey Chow.

그리고 10센트 동전. 전화해요

그리고 원숭이 먹이

131

Monkey Chow! For what?

원숭이 먹이? 뭐하러?

132

Well, for the monkeys, of course!

Come on, monkeys.

물론 원숭이 주세요!

이리 와라. 원숭이들아

133

That's it! I draw

the line at monkeys.

그만해요

난 원숭이랑은 연기 안 해요

134

Get my agent on the phone!

매니저한테 연락 좀 해줘요!

135

Marker.

And action.

준비

액션

136

It's your choice, Woody.

선택하게 우디

137

You can go back, or you can

stay with us and last forever.

자넨 돌아갈 수도 있고

아니면 우리와 영원히

함께 할 수도 있어

138

Good heavens! Was that me?

오, 이런! 나였나요?

139

Oh, my!

오, 이런!

140

I am so sorry.

정말 미안해요

141

I guess that's why they call me

Stinky Pete. Whoo-hoo!

왜 사람들이 날 냄새나는

피터라고 부르는 줄 알겠어요
우-후!

142
Okay, let's go.
좋아, 가자

143
We are so glad you came.
와주셔서 감사합니다

144
Bye-bye. Bye-bye. Bye-bye.
안녕히 가세요. 안녕. 안녕

145
Bye-bye, now. Bye. Bye-bye.
안녕히 가세요. 안녕히 가세요
안녕

146
Remember, please discard
all candy wrappers...
잊지 마세요. 사탕 껍질과...

147
and popcorn containers
in the nearest trash receptacle.
팝콘 쓰레기는 근처
재활용 휴지통에 넣어주세요

148
Thank you. Okay, bye-bye, now.
고마워요
그래요, 잘 가요

149
Bye-bye. Bye.
안녕. 안녕히 가세요

150
Okay.
좋아요

151
Are they all gone?
다들 가셨나요?

152
Uh, is every-- is everybody gone?
다들-다들 가신 건가요?

153
Huh?
허?

154
Good. Oh, my gosh,
my cheeks are killing me!
좋아, 오, 맏소사
얼굴 근육이 굳었어요

155
I can't keep smiling
like this anymore.
이렇게 계속 미소 짓고
있을 수가 없어요

156
I am exhausted!
더 이상은 지쳤다구요!

157
I think I need a break.
휴식이 필요한 것 같아요!

158
A little break? Okay.
잠깐 휴식? 좋아요

159
Phew.
휴우

160
'Woody's Roundup
Come on and gather 'round'
'우디'의 가축몰이
어서 와서 다같이 모여요

161
'Woody's Roundup
where nobody wears a frown'
'우디'의 가축몰이
누구도 찡그린 표정을
짓지 않는 곳

162

'Bad guys go runnin'
whenever he's in town'
'나쁜 친구들은 멀리 가요
우디가 마을에 있을 때는'

163

'He's the rootin'-est,
tootin'-est, shootin'-est,
hootin'-est cowboy around'
'그는 가장 신나고, 열정적인,
서부 개척 시대의 카우보이'

164

'Woody's Roundup'
'우디의 가축몰이'